

**LOI N° 47/1988 DU 5 DECEMBRE 1988 PORTANT
ORGANISATION DU REGIME FORESTIER.**

SOMMAIRE

N°, date et objet	Page
N° 47/1988 du 5 décembre 1988. Loi portant Organisation du Régime Forestier	192
Chapitre premier : Des dispositions générales ...	192
Section première : Du plan forestier national et des plans forestiers com- munaux	193
Section II : Du Service Forestier	194
Section III : De la Commission des forêts	195
Section IV : Du Fonds Forestier National	195
Section V : De l'inventaire forestier	199
Chapitre II : Du domaine forestier	200
Section première : Du domaine forestier de l'Etat	200
Section II : Du domaine forestier communal	206
Section III : Du domaine forestier privé ..	209
Chapitre III : De la conservation des forêts et de l'exploitation forestière.	210
Section première : De la coupe des arbres et autres produits forestiers	210
Section II : Du défrichement	212
Section III : De la vente et du transport des produits forestiers	214
Section IV : De la protection du sol et des peuplements du domaine forestier	214
Chapitre IV : De l'arborisation	216
Chapitre V : De la police forestière et des dispositions pénales	217
Section première : De la police forestière	217
Section II : Des dispositions pénales	218
Chapitre VI : Des dispositions transitoires et finales	219

**ITEGEKO N° 47/1988 RYO KUWA 5 UKUBOZA 1988
RIGENGA IBYEREKEYE AMASHYAMBA.**

IBIRIMO

N°, itariki n'ibirimo	Urup.
N° 47/1988 ryo kuwa 5 Ukuboza 1988. Itegeko rigenga ibyerekeye amashyamba	192
Umutwe wa mbere : Ibyerekeye amategeko rusange	192
Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye umugambi w'Igihugu werekeye ama- shyamba n'igambi y'ama- komini yerekeye amashyamba	193
Icyiciro cya II : Ibyerekeye urwego rw'I- rimo rushinzwe Amashyamba	194
Icyiciro cya III : Ibyerekeye Akanama k'ama- shyamba	195
Icyiciro cya IV : Ibyerekeye Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba	195
Icyiciro cya V : Ibyerekeye ibarura ry'ama- shyamba	199
Umutwe wa II : Ibyerekeye ubutaka bw'ama- shyamba	200
Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye ubutaka bw'ama- shyamba ya Leta	200
Icyiciro cya II : Ibyerekeye ubutaka bw'ama- shyamba ya komini	206
Icyiciro cya III : Ibyerekeye ubutaka bw'ama- shyamba y'abaturage	209
Umutwe wa III : Ibyerekeye gufata neza amashyamba no kuyakoresha	210
Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye itema ry'ibiti n'isarura ry'ibindi bikomoka ku mashyamba	210
Icyiciro cya II : Ibyerekeye gutsemba ishya- mba	212
Icyiciro cya III : Ibyerekeye icuruzwa n'itwara ry'ibikomoka ku mashyamba	214
Icyiciro cya IV : Ibyerekeye gufata neza ubutaka n'amashyamba	214
Umutwe wa IV : Ibyerekeye itera ry'ibiti mu mirima	216
Umutwe wa V : Ibyerekeye kurinda ama- shyamba n'ibyerekeye amategeko ahana	217
Icyiciro cya mbere : Ibyerekeye kurinda ama- shyamba	217
Icyiciro cya II : Ibyerekeye amategeko ahana	218
Umutwe wa VI : Ibyerekeye amategeko y'inzibacyuho n'asoza	219

**LOI N° 47/1988 DU 5 DECEMBRE 1988 PORTANT
ORGANISATION DU REGIME FORESTIER.**

Nous, HABYARIMANA Juvénal,
Président de la République,

LE CONSEIL NATIONAL DE DEVELOPPEMENT
A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT
ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE
RWANDAISE:

Le Conseil National de Développement, réuni en sa
séance du 10 novembre 1988,

Vu la Constitution, spécialement en ses articles 63, 65,
alinéa premier et 67;

Revu l'ordonnance législative n° 29/129 du 27 avril
1923 sur la coupe du bois de Santal;

Revu le décret du 18 décembre 1930 relatif à la coupe et
la vente du bois, tel que modifié à ce jour,

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER.

DES DISPOSITIONS GENERALES.

**ITEGEKO N° 47/1988 RYO KUWA 5 UKUBOZA 1988
RIGENGA IBYEREKEYE AMASHYAMBA.**

Twebwe, HABYARIMANA Yuvenali,
Perezida wa Repubulika,

INAMA Y'IGIHUGU IHARANIRA AMAJYA-
MBERE YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA:

Inama y'Igihugu Iharanira Amajyambere, mu nteko
yayo yo kuwa 10 Ugushyingo 1988,

Ishingiye ku Itegeko-Nshinga, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 63, iya 65, igika cya mbere n'iya 67;

Isubiye ku itegeko n° 29/129 ryo kuwa 27 Mata 1923
ryerekeye itema ry'ibiti bya «Santal»;

Isubiye ku itegeko ryo kuwa 18 Ukuboza 1930
ryerekeye itema n'igurishwa ry'ibiti, nk'uko ryahinduwe
kugeza ubu,

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE.

IBYEREKEYE AMATEGEKO RUSANGE.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi organise le régime forestier sur toute l'étendue de la République Rwandaise.

Section première.

Du Plan forestier national et des plans forestiers communaux.

ART. 2.

Il est établi un plan forestier national décennal fixé par arrêté présidentiel.

Ce plan comprend notamment :

- 1° l'état des ressources forestières des superficies boisées et des productions ;
- 2° l'estimation des volumes des différentes productions forestières nécessaires à la satisfaction des besoins économiques et sociaux pour la période à venir ;
- 3° le programme général des reboisements et régénérations qu'il paraît nécessaire et possible de mener à bien, en indiquant les superficies à reboiser ou à régénérer, leur situation géographique et les délais moyens d'exécution des travaux programmés ;
- 4° l'indication des emplois qui devront être créés au sein du Service Forestier et la planification de la formation des personnels correspondants pour garantir la continuité de la gestion forestière.

ART. 3.

Si les circonstances l'exigent, le plan forestier national peut être révisé anticipativement.

ART. 4.

Chaque commune est dotée d'un plan forestier communal décennal fixé par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions sur proposition du Bourgmestre.

Ce plan indique notamment :

- 1° l'estimation des volumes des différentes productions forestières nécessaires à la satisfaction des besoins économiques et sociaux pour la période à venir sur le territoire de la commune ;
- 2° l'inventaire des terrains communaux menacés par l'érosion ou dégradés, dont la conservation et la

INGINGO YA MBERE.

Iri tegeko rigenga ibyerekeye amashyamba muri Repubulika y'u Rwanda.

Icyiciro cya mbere.

Ibyerekeye umugambi w'Igihugu werekeye amashyamba n'imigambi y'amakomini yerekeye amashyamba.

INGINGO YA 2.

Hari umugambi w'Igihugu werekeye amashyamba ugengwa n'iteka rya Perezida, ushyirwaho buri myaka icumi.

Uwo mugambi ugizwe cyane cyane na :

- 1° imimerere y'umutungo w'amashyamba, iy'ubuso butewe n'iy'umusaruro ;
- 2° igereranya ry'ingano y'umusaruro wose w'amashyamba ukwiranye n'ibikenewe mu bukungu no mu mibereho y'abaturage mu gihe kizaza ;
- 3° gahunda rusange yo gutera no kuvugurura amashyamba ya ngombwa, kandi ishobora kurangizwa neza herekanwa ubuso bugomba kongera guterwamo cyangwa kuvugururwa, aho buherereye n'igihe kiringaniye cy'irangiza ry'imirimo iteganijwe ;
- 4° iyerekanwa ry'imirimo igomba gushyirwaho mu rwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba n'igena mugambi ry'iyigishwa ry'abagomba kuyikora kugira ngo hizerwe ko imirimo y'icunga ry'amashyamba izakomeza.

INGINGO YA 3.

Iyo bibaye ngombwa, umugambi w'Igihugu werekeye amashyamba ushobora gusubirwamo mbere y'igihe.

INGINGO YA 4.

Buri komini igira umugambi wa komini werekeye amashyamba buri myaka cumi ugenwa na Minisitiri ushinze amashyamba bisabwe na Burugumesitiri.

Bimwe mubyo uwo mugambi werekana ni :

- 1° igereranya ry'ingano y'umusaruro wose w'amashyamba akwiranye n'ibikenewe muri komini mu bukungu no mu mibereho y'abaturage igihe kizaza ;
- 2° ibarura ry'amasambu ya komini ashobora gutwarwa n'isuri cyangwa yononekaye ku buryo kuyarinda no

restauration nécessitent un reboisement ainsi que celui des terrains communaux à classer en zones de protection naturelle ;

- 3° l'état des ressources forestières figurant sur le territoire communal, incluant le domaine forestier communal, le domaine forestier de l'Etat, les alignements d'arbres, les forêts et boisements privés ;
- 4° les produits forestiers provenant de l'extérieur ou dirigés en dehors de la commune ;
- 5° le programme global des reboisements et régénérations forestière devant être effectué sur le territoire communal ;
- 6° le programme détaillé des reboisements et régénérations devant être effectué sur le domaine forestier communal ainsi que des alignements d'arbres communaux devant être plantés ou aménagés avec la localisation des parcelles correspondantes, leurs superficies et caractéristiques ainsi que les délais d'exécution des travaux nécessaires ;
- 7° l'estimation des activités forestières susceptibles d'être créées par le programme prévu au point 6 du présent article.

Le plan forestier communal doit se conformer au plan forestier national.

ART. 5.

Si les circonstances l'exigent, le plan forestier communal peut être révisé anticipativement.

Section II.

Du Service Forestier.

ART. 6.

Sans préjudice des dispositions légales régissant le Service chargé des parcs nationaux, il est créé, au sein du Ministère ayant les forêts dans ses attributions, un Service Forestier chargé notamment de gérer le domaine forestier de l'Etat, de veiller à la protection de la faune et de la flore sauvages, des sols, des systèmes hydriques et des équilibres naturels en général.

L'organisation et les attributions du Service Forestier sont définies par arrêté présidentiel.

kuyavugurura bisaba kongera kuyateramo ibiti n'iry'amasambu ya komini akwiye kubarirwa mu birinzwe bya kamere ;

- 3° imimerere y'umutungo w'amashyamba ari muri komini ukubiyemo ubutaka bw'amashyamba ya komini ukwayo n'ubutaka bw'amashyamba ya Leta, ibiti biteye ku mihanda, amashyamba n'ibiti abaturage bitereye ;
- 4° ibikomoka ku mashyamba byinjira cyangwa bisohoka muri komini ;
- 5° gahunda rusange yo gutera no kuvugurura amashyamba igomba gukorwa muri komini ;
- 6° gahunda isobanuye birambuye yo gutera no kuvugurura amashyamba igomba gukorwa ku butaka bw'amashyamba muri komini hamwe n'iy'ibiti bigomba guterwa ku murongo cyangwa gukorwa muri komini, n'aho aho hantu haherereye, ubuso bwaho, ibiharanga, n'igihe imirimo izarangirira ;
- 7° igereranya ry'ibikorwa byerekeye amashyamba, bishobora gukomoka kuri gahunda iteganywa ku nimeru ya 6° y'iyi ngingo.

Umugambi wa komini werekeye amashyamba ugomba kugendera ku mugambi w'Igihugu werekeye amashyamba.

INGINGO YA 5.

Iyo bibaye ngombwa, umugambi wa komini werekeye amashyamba ushobora gusubirwamo mbere y'igihe.

Icyiciro cya II.

Ibyerekeye Urwego rw'imirimo rushinzwe Amashyamba.

INGINGO YA 6.

Bitanyuraniye n'amategeko agenga Urwego rw'imirimo rushinzwe pariki z'Igihugu, hashyizweho, muri Minisiteri ishinzwe amashyamba, Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba rukita cyane cyane ku gucunga ubutaka bw'amashyamba ya Leta, ku kurinda inyamaswa z'ishyamba n'ibyatsi kimeza, ubutaka, amazi n'imibangikanire myiza y'ibidukikije muri rusange.

Imitunganyirize n'imirimo y'urwo Rwego bigenwa n'iteka rya Perezida.

Section III.

De la Commission des Forêts.

ART. 7.

Il est institué, dans chaque préfecture, une commission des forêts dont la composition et le mode de fonctionnement sont définis par arrêté présidentiel.

Section IV.

Du Fonds Forestier National.

ART. 8.

Il est institué, auprès du Ministère ayant les forêts dans ses attributions, un Fonds Forestier National ci-après dénommé le Fonds, doté de la personnalité juridique et de l'autonomie de gestion comptable et financière.

Les recettes du Fonds sont affectées à un compte du budget pour ordre et régulièrement versées à un compte ouvert à la Banque Nationale du Rwanda.

ART. 9.

Les recettes du Fonds sont principalement constituées par :

- 1° les produits de ventes ou de l'exploitation des coupes effectuées dans le domaine forestier de l'Etat ;
- 2° les taxes et redevances instituées par la présente loi ou par d'autres lois particulières au profit du Fonds ;
- 3° le montant des bénéfices nets obtenus par les entreprises publiques de transformation du bois pour autant qu'elles ne soient pas dotées d'une personnalité juridique propre ;
- 4° les intérêts et remboursements provenant des prêts consentis ou des placements de fonds ;
- 5° les subsides ou dotations alloués au Fonds par l'Etat, par des institutions nationales ou internationales ou par des pays étrangers ;
- 6° les emprunts et crédits obtenus par l'Etat auprès d'institutions nationales ou internationales et rétrocédés au Fonds ;
- 7° les dons et legs, sous réserve de l'autorisation du Président de la République au cas où ils seraient assortis de conditions.

Icyiciro cya III.

Ibyerekeye Akanama k'Amashyamba.

INGINGO YA 7.

Muri buri perefegitura, hashyizweho akanama k'amashyamba. Abakagize n'imikorere yako bigenwa n'iteka rya Perezida.

Icyiciro cya IV.

Ibyerekeye Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba.

INGINGO YA 8.

Muri Minisiteri ishinze amashyamba, hashyizweho Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'amashyamba, kikitwa Ikigega mu ngingo zikurikira ; gifite ubuzima-gatozi n'ubwigenge mu micungire y'Imari yacyo.

Imari y'Ikigega ishyirwa mu ngengo y'Imari y'umwihariko kandi buri gihe igashyirwa kuri konti yacyo yakinguwe muri Banki Nasiyonali y'u Rwanda.

INGINGO YA 9.

Imari y'Ikigega ikomoka ahanini kuri ibi :

- 1° igurishwa ry'ubutaka bw'amashyamba ya Leta cyangwa ry'ibiti byatutiwe mu mashyamba ya Leta ;
- 2° amahoro iri tegeko cyangwa andi mategeko yihariye agenera ikigega ;
- 3° inyungu nyazo z'ibigo bya Leta bikora ibintu bikomoka ku bita iyo bidafite ubuzima-gatozi ;
- 4° inyungu n'inyishyu zikomoka ku nguzanyo zatanze n'Ikigega cyangwa n'amafaranga cyabikije ;
- 5° imfashanyo cyangwa umusanzu Ikigega gihabwa na Leta, ibigo by'Igihugu, ibigo mpuzamahanga cyangwa ibihugu by'amahanga ;
- 6° inguzanyo Leta ihabwa n'ibigo byo mu Gihugu cyangwa mpuzamahanga ikazegurira Ikigega ;
- 7° impano n'indangano, bibanje gutangirwa uruhusa na Perezida wa Repubulika, iyo nyirukubitanga agaragaje ibizubahirizwa kugira ngo bikoreshewe.

ART. 10.

Les recettes du Fonds sont affectées au financement des opérations forestières notamment :

- 1° opérations de reboisements et de traitements sylvicoles des forêts et des boisements de l'Etat ;
- 2° création et entretien de pépinières sylvicoles de l'Etat ;
- 3° opération de vulgarisation des techniques sylvicoles ;
- 4° prêts et bonifications de taux d'intérêts au profit des communes et des personnes privées, ainsi que subventions au profit des communes pour le financement d'opérations de reboisement, de traitements sylvicoles ou l'établissement de pépinières sylvicoles ;
- 5° prêts consentis à des entreprises publiques de transformation du bois, pour l'achat de matériel ou l'ouverture d'une unité de production ;
- 6° opérations de recherches et d'expérimentations forestières ;
- 7° participation éventuelle au remboursement des emprunts et crédits contractés au bénéfice du Fonds ;
- 8° achat d'équipement et frais de fonctionnement afférents aux activités du Fonds ;
- 9° concours forestiers destinés à promouvoir la propriété forestière privée et à récompenser les activités forestières de qualité.

ART. 11.

Le Fonds est administré par un Comité de gestion présidé par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

La composition de ce Comité est déterminée par arrêté présidentiel.

Le Comité de gestion exerce notamment les attributions suivantes :

- assurer le fonctionnement et la gestion du Fonds ;
- approuver les conventions et contrats présentés par le Fonds ;
- fixer le budget annuel du Fonds et arrêter toute mesure utile à son exécution
- approuver le rapport annuel sur les activités du Fonds et sur sa situation financière ;

INGINGO YA 10.

Imari y'lkigega ikoreshwa cyane cyane mu byerekeye amashyamba bikurikira :

- 1° gutera amashyamba no gufata neza amashyamba kimeza n'andi mashyamba ya Leta ;
- 2° gutegeza no gufata neza ingemwe z'ibiti za Leta ;
- 3° kwamamaza ubumenyi bwo gutera no gufata neza amashyamba ;
- 4° gutanga inguzanyo, gutera inkunga mu kwishyura inyungu ku makomini no ku bikorera ku giti cyabo kimwe no kugoboka amakomini mu mirimo yo gutera amashyamba, iyo kuyafata neza no gutunganya ingemwe z'ibiti ;
- 5° kuguriza ibigo bya Leta bikora ibintu bikomoka ku bita kugira ngo bishobore kugura ibikoresho cyangwa kubona aho bikorera ;
- 6° gukora ubushakashatsi n'igerageza mu by'amashyamba ;
- 7° gufatanya na Leta bishobotse mu kwishyura inguzanyo zafatiwe Ikigega ;
- 8° kugura ibikoresho no gutanga amafaranga ya ngombwa kugira ngo imirimo y'lkigega igende neza ;
- 9° gutegeza irushanwa mu by'amashyamba rigenewe guteza imbere amashyamba y'abantu ku giti cyabo no guhembera ibikorwa byiza by'amashyamba.

INGINGO YA 11.

Ikigega gicungwa na Komite ncungamutungo. Minisitiri ushinze amashyamba niwe Perezida wayo.

Abagize iyo Komite bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Komite ncungamutungo ishinze cyane cyane ibi :

- gutunganya imikorere y'lkigega no gucunga umutungo wacyo ;
- kwemeza amasezerano Ikigega kigirana n'abandi ;
- kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka no gufata ibyemezo byose byatuma iyo mari ikoreshwa neza ;
- kwemeza raporo y'lkigega ya buri mwaka n'imikoreshereze y'imari ;

- établir les directives concernant les critères d'investissement et les proportions à respecter quant aux différentes affectations des fonds à sa disposition ;
- arrêter son règlement d'ordre intérieur et celui du Secrétariat permanent du Fonds ;
- accepter ou refuser les dons, les legs et les subventions destinés au Fonds.

ART. 12.

Le Président du Comité de gestion représente le Fonds dans les actes de la vie civile et en justice. Il transmet annuellement un rapport au Président de la République sur l'activité du Fonds et sur sa situation financière. Il en donne copie au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

ART. 13.

L'ordonnancement des dépenses du Fonds appartient au Comité de gestion qui délègue à cet effet le Président et un autre membre du Comité de gestion pour signer conjointement. Toutefois, le Président peut valablement autoriser les dépenses dont le montant ne dépasse pas un pourcentage fixé par le Comité de gestion. Il en informe le Comité de gestion à sa plus prochaine réunion.

ART. 14.

Les membres du Comité de gestion ont droit aux jetons de présence fixés par arrêté présidentiel. En outre, ils bénéficient, à charge du Fonds, des indemnités et autres frais de séjour ou de déplacement occasionnés par la tenue des réunions du comité ou par l'accomplissement d'autres missions décidées par le Comité.

ART. 15.

Lorsque le Fonds est engagé financièrement par une convention conclue entre l'Etat et un bailleur de fonds, il peut être créé, pour la gestion des crédits objet de la convention, et sous la présidence du Président du Comité de gestion du Fonds, une ou plusieurs commissions mixtes de gestion de ces crédits.

ART. 16.

Il est créé au sein du Service Forestier un Secrétariat Permanent du Fonds Forestier National.

Le Secrétariat du Fonds exerce notamment les attributions suivantes :

- gushyiraho amabwiriza nyobozi y'ibigomba gukurikizwa mu gushora imari y'Ikigega ; ayo mabwiriza agomba kugaragaza umugabane ugenewe buri rwego rw'ibikorwa Ikigega kigomba gushoramo imari ;
- gushyiraho amategeko yayo y'umwihariko n'ay'Ubunyamabanga buhoraho bw'Ikigega ;
- kwakira cyangwa kwanga impano, indagano cyangwa imfashanyo zihabwa Ikigega.

INGINGO YA 12.

Perezida wa Komite ncungamutungo niwe uhagararira Ikigega mu nshingano zacyo no mu bucamanza. Buri mwaka, Perezida wa Komite ncungamutungo yohereza Perezida wa Repubulika raporo y'ibyakoze n'Ikigega n'iyimikoreshereze y'imari yacyo, akanabimenyesha Minisitiri ushinze imari.

INGINGO YA 13.

Ububasha bwo kugira ngo amafaranga asohoke bufitwe na Komite ncungamutungo, iyo Komite iha ubwo bubasha bwayo Perezida wa Komite n'undi muntu umwe mu bayigize bombi bagashyira umukono ku mpapuro zisohora amafaranga. icyakora, Perezida wa Komite ashobora gusohora wenyine amafaranga atarenga umubare Komite ncungamutungo imwemerera. Ibyo abimenyesha Komite ncungamutungo mu nama yayo ikurikiye.

INGINGO YA 14.

Abagize Komite ncungamutungo bagenewe ishimwe bahabwa igihe cyose baje mu nama rishyirwaho n'iteka rya Perezida. Bagomba kandi kurahirwa ingendo n'ibibatunga igihe baje mu nama ya Komite cyangwa igihe Komite ibohereje mu butumwa.

INGINGO YA 15.

Igihe Leta igiranye amasezerano n'utanga amafaranga azakoreshwa n'Ikigega, hashobora gushyirwaho akanama kamwe cyangwa twinshi duhuriweho na bamwe mu bagize Komite ncungamutungo y'Ikigega n'abahagarariye abatanga amafaranga dukurikirana imikoreshereze y'ayo mafaranga. Utwo tunama tuyoborwa buri gihe na Perezida wa Komite ncungamutungo y'Ikigega.

INGINGO YA 16.

Mu Rwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba, hashyizweho Ubunyamabanga buhoraho bw'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba. Ubunyamabanga buhoraho bw'Ikigega bushinzwe cyane cyane ibi bikurikira :

- assurer le secrétariat du Comité de gestion du Fonds;
- préparer des réunions du Comité;
- rédiger des comptes-rendus des réunions du Comité;
- procéder au recouvrement des recettes du Fonds;
- assurer le contrôle de l'utilisation des crédits octroyés par le Fonds;
- exécuter les opérations de dépenses dûment ordonnancées;
- assurer la gestion du personnel du Fonds.

ART. 17.

La surveillance et le contrôle des opérations comptables du Fonds sont exercés par deux Commissaires aux Comptes nommés pour une durée de trois ans renouvelable par le Ministre ayant les Finances dans ses attributions.

Les Commissaires aux Comptes ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur toutes les opérations comptables et financières du Fonds sans pouvoir s'immiscer dans la gestion proprement dite.

Ils peuvent, sans les déplacer, prendre connaissance des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et de toutes les écritures quelconques en rapport avec la comptabilité du Fonds.

Ils dressent à cet effet un rapport annuel qu'ils transmettent au Ministre ayant les finances dans ses attributions et en donnent copie au Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ART. 18.

Les Commissaires aux Comptes ont droit à une indemnité de fonction dont le montant est fixé par le Président de la République sur proposition du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

ART. 19.

Le Fonds peut, en cas de besoin affirmé par le Comité de gestion, engager à ses frais du personnel sous-contrat ou journalier nécessaire à l'accomplissement des tâches lui confiées.

- gukora imirimo y'ubunyamabanga bwa Komite ncungamutungo y'lkigega;
- gutegura amanama ya Komite ncungamutungo;
- gukora inyandikomvugo y'inama za Komite;
- gukurikirana uko imari y'lkigega yinjira;
- kugenzura imikoreshereze y'imari itangwa n'lkigega;
- gutanga amafaranga agomba gusohoka;
- gucunga abakozi b'lkigega.

INGINGO YA 17.

Kugenzura no gukontorora inyandiko z'ibarura ry'imari y'lkigega bikorwa n'Intumwa ebyiri zigenzura imari zishyirwaho na Minisitiri ushinze imari; zikamara ku murimo igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Intumwa zigenzura imari zifite ububasha budakumiriwe bwo kugenzura no gukontorora inyandiko zose z'ibarura ry'imari y'lkigega, nta kwivanga mu mikorere yacyo.

Zishobora gusuzuma ibitabo, amabaruwa, inyandikomvugo n'inyandiko izo arizo zose zifitanye isano n'ibarura ry'imari y'lkigega, zitabivanye aho biri.

Iryo genzura zirikorera raporo buri mwaka zikayohereza Minisitiri ushinze imari, zigaha kopi Minisitiri ushinze amashyamba.

INGINGO YA 18.

Abagenzuzi b'imari bahabwa igihembo kigenwa na Perezida wa Repubulika abisabwe na Minisitiri ushinze imari.

INGINGO YA 19.

Mu gihe byasuzumwe kandi byemejwe na Komite ncungamutungo, lkigega gishobora kwishyiraho abakozi basinyana nacyo amasezerano cyangwa bahembwa ku mubyizi kugira ngo kirangize inshingano zacyo, kandi kikabahemba ku mari yacyo.

ART. 20.

Chaque trimestre, le Ministre ayant les finances dans ses attributions procède, à la demande du Fonds, au virement de la totalité des recettes versées sur le sous-compte «Fonds Forestier National» du Budget Pour Ordre au profit du compte Fonds Forestier National ouvert auprès de la Banque Nationale du Rwanda.

ART. 21.

Les prêts et subventions accordés par le Fonds sont assortis de conditions de nature à garantir la bonne fin des travaux envisagés par le bénéficiaire.

ART. 22.

Les subventions sont assorties de l'obligation d'avoir atteint, à l'expiration d'un délai fixé, un résultat défini. A défaut, sauf cas de force majeure, la commune bénéficiaire est tenue de rembourser au Fonds le montant correspondant aux manquements constatés.

ART. 23.

Tout financement du Fonds Forestier National doit faire l'objet d'une demande écrite et être octroyé sur base d'un contrat stipulant la destination des fonds octroyés et les conditions d'engagement du bénéficiaire.

ART. 24.

L'octroi des crédits s'effectue suivant des priorités fixées par le Comité de gestion.

Les crédits octroyés ne peuvent être utilisés que dans les conditions pour lesquelles ils ont été consentis.

Toute modification dans la destination de ces crédits doit obtenir l'accord préalable du Comité de gestion.

Section V.

De l'inventaire forestier.

ART. 25.

Il est tenu, par les soins du Service Forestier, un inventaire forestier dans les formes prescrites par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

L'inventaire indique notamment les spécifications des arrêtés de classement dans les domaines forestiers de l'Etat et des communes ainsi que les propriétés forestières privées faisant l'objet d'un plan d'aménagement.

INGINGO YA 20.

Buri gihembwe, Minisitiri ushinze imari, abisabwe n'Ikigega, yimurira imari yose yinjijwe ku bubiko bw'Ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba kuri konti yacyo muri Banki Nasiyonali y'u Rwanda.

INGINGO YA 21.

Inguzanyo n'inkunga zitangwa n'Ikigega zijyana n'ibigomba kubahirizwa kugira ngo uzihawe arangize neza imirimo igomba gukorwa.

INGINGO YA 22.

Guterwa inkunga bijyana no kwiyemeza kugera ku gikorwa cyemejwe mu gihe cyateganyijwe. Bitabaye ibyo kandi nta mpamvu igaragara yabibujije, komini yatewe inkunga igomba kwishyura Ikigega amafaranga yahawe akwiranye n'ibyo itarangiye.

INGINGO YA 23.

Isabwa ry'imari y'Ikigega rigomba gukorwa mu nyandiko kandi itangwa ry'iyoyi mari rigakorwa ku masezerano yanditse yerekana neza imikoreshereze yayo n'ibindi bya ngombwa byose uyihawe yiyemeza kubahiriza.

INGINGO YA 24.

Itangwa ry'imari rikorwa hakurikijwe gahunda y'ubwihutirwe bw'ibikorwa yemejwe na Komite ncungamutungo.

Imari itanzwe ntishobora gukoreshwa ikindi kitari icyo yatangiye.

Imikoresherezwe inyuranye n'icyo imari yagenewe igomba kubanza gutangirwa uruhusa na Komite ncungamutungo.

Icyiciro cya V.

Ibyerekeye ibarura ry'amashyamba.

INGINGO YA 25.

Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba rukora ibarura ry'amashyamba mu buryo bukurikije iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba.

Ibarura ry'amashyamba ryerekana cyane cyane ibivugwa mu mateka agenewe ubutaka bw'amashyamba ya Leta n'ay'amakomini hamwe n'ubw'amashyamba y'abaturage yateguriwe umugambi w'imitunganyirize yayo.

CHAPITRE II.

DU DOMAINE FORESTIER.

ART. 26.

La présente loi consacre trois catégories de domaines forestiers à savoir :

Le domaine forestier de l'Etat, le domaine forestier communal et le domaine forestier privé.

Section première.

Du domaine forestier de l'Etat.

ART. 27.

Le domaine forestier de l'Etat est constitué :

- 1° des terres domaniales libres qui portent des espèces ligneuses autres que plantées à des fins exclusivement agricoles ;
- 2° des terrains non boisés, notamment ceux nécessitant un reboisement pour la conservation ou la restauration des sols, la régulation des systèmes hydriques ou l'accroissement de la production forestière, dès qu'ils auront fait l'objet de la procédure de classement définie aux articles 29 à 36 de la présente loi.

ART. 28.

Les parcs nationaux, les domaines de chasse, les bords des routes nationales, les berges des lacs et cours d'eau dans la limite du domaine public fluvial, ainsi que les marais portant une végétation ligneuse et les boisements ouverts à la fréquentation du public dans les périmètres urbains, entrent dans le champ d'application de l'article 27, 1°.

ART. 29.

Tout terrain du domaine forestier de l'Etat n'ayant pas fait l'objet de domanialité doit suivre une procédure de classement indiquant :

- 1° la superficie du terrain et ses limites par référence à des repères géographiques stables ;
- 2° là où les affectations forestières sont principales ou exclusives, celles-ci pouvant être des zones de production forestière normale, de réserve forestière intégrale de protection forestière ou de repeuplement d'essences autochtones.

UMUTWE WA II.

IBYEREKEYE UBUTAKA BW'AMASHYAMBA.

INGINGO YA 26.

Iri tegeko ryemeza ubwoko butatu bw'ubutaka bw'amashyamba :

Ubutaka bw'amashyamba ya Leta, ubw'amashyamba ya komini n'ubw'amashyamba y'abaturage.

Icyiciro cya mbere.

Ibyerekeye ubutaka bw'amashyamba ya Leta.

INGINGO YA 27.

Ubutaka bw'amashyamba ya Leta bugizwe na :

- 1° ubutaka bwa Leta buriho amashyamba n'ibiti uvanyemo ibyaterewe ubuhinzi bwonyine ;
- 2° ubutaka budatewemo ibiti, cyane cyane bugomba kongera guterwamo ibiti ku mpamvu zo kurinda ubutaka cyangwa kubuvugurura, gutunganya ibyerekeye amazi cyangwa kongera umusaruro w'ibiti, iyo ubwo butaka bwashyizwe mu butaka bw'amashyamba ya Leta hakurikijwe ibiteganywa kuva ku ngingo ya 29 kugeza kuya 36 z'iri tegeko.

INGINGO YA 28.

Pariki z'Igihugu, ahagenewe guhigirwa, inkengero z'imihanda ya Leta, inkengero z'ibiyaga n'imigezi minini kimwe n'ibishanga birimo amashyamba kimeza n'ibiti biteye mu mijyi abantu bashobora gutemberamo bigengwa n'ingingo ya 27, 1°.

INGINGO YA 29.

Buri butaka bw'amashyamba ya Leta butayanditseho bugomba gukurikiza amategeko yo kwegurirwa Leta, kugira ngo herekanwe :

- 1° ubuso bw'ubwo butaka n'imbago zabwo zifatiye ku rwitegerezo rudatsimburwa ;
- 2° aho ubwoko cyangwa amoko y'amashyamba yiganje cyangwa yihariye ashobora gukoreshwa ku buryo busanzwe, akomwe, arinzwe cyangwa se aterewe kugira ngo amoko y'ibiti karande adacika.

ART. 30.

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions établit un arrêté de classement des terrains du domaine forestier de l'Etat n'ayant pas fait l'objet de domanialité après avis de la commission préfectorale des forêts.

La délimitation de ces terrains se fait sur base d'une consultation, menée auprès de la population intéressée.

ART. 31.

Sur les terrains du domaine forestier de l'Etat, nul n'a le droit de s'établir ni de mettre le sol en culture. Toutefois, l'exercice des activités forestières accessoires, consistant en la récolte des semences, des plantes et fruits alimentaires, des plantes médicinales, des lianes, des roseaux, des bambous ainsi que l'apiculture, la chasse, la récréation, y est libre sous réserve des règlements particuliers régissant ces matières.

ART. 32.

Sans préjudice des dispositions relatives aux parcs nationaux, aux domaines de chasse et aux réserves spéciales, les réserves forestières intégrales sont exclusivement affectées à la protection de la faune et de la flore. Il ne peut y être pratiqué aucune coupe sauf dans l'intérêt des végétaux protégés, ni y être exercé aucune activité forestière accessoire. Tout acte susceptible de nuire à la bonne conservation de la faune et de la flore y est interdit, en particulier la chasse, la pêche, la collecte d'animaux, de végétaux ou de minéraux. Toutefois, il peut y être mené des missions d'études scientifiques lorsque celles-ci ont fait l'objet d'un permis délivré par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ART. 33.

Les zones de protection forestière sont affectées à la conservation de la faune, de la flore, des sols, des systèmes hydriques et des équilibres naturels en général.

L'arrêté de classement doit indiquer les activités dont l'exercice est interdit sur ces zones parce qu'incompatibles avec les finalités leur assignées.

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions peut réglementer l'exercice de certaines activités compatibles avec ces mêmes finalités.

ART. 34.

Les zones de repeuplement d'essences autochtones sont affectées à la préservation de la richesse de la flore ligneuse du Rwanda. Les reboisements et régénérations ne peuvent y être pratiqués qu'avec des espèces appartenant à la flore primaire du Rwanda.

INGINGO YA 30.

Minisitiri ushinzwe amashyamba ashahiraho amateka yo kwegurira Leta ubutaka bw'amashyamba butayanditseho amaze kumva icyo akanama k'amashyamba muri Perefegitura kabivugaho.

Imbago z'ubwo butaka zishyirwaho abahana imbibi nabwo bamaze kugira icyo babivugaho.

INGINGO YA 31.

Ntawe ufite uburenganzira bwo gutura cyangwa guhinga mu masambu y'ubutaka bwa Leta bwahariwe amashyamba. Cyakora gukoreraho uturimo tundi two mu mashyamba nko kwaha imbuto zo kwinaza n'iziribwa, guhamura, guca imigozi, gutema imbingo, imiseke n'imigano, kwaha imbuto kimwe n'ubuvumbu, guhiga no kuhatemberera biremewe hakurikijwe amategeko yihariye agenga utwo turimo.

INGINGO YA 32.

Bitanyuraniye n'amategeko agenga za pariki z'Igihugu, ahagenewe umuhigo n'amashyamba akomwe by'umwihariko, amashyamba ntamenwa akomwe hagenewe gusa kurinda inyamaswa n'ibimera. Nta giti gishobora gutemwamo kereka ku mpamvu zo kurengera ibimera birinzwe, nta n'igikorwa kindi cyerekeye amashyamba kihakorera. Igikorwa cyose gishobora kubangamira uburizi bw'inyamaswa n'ibimera kirabujijwe, cyane cyane guhiga, kuroba, gufatamo inyamaswa, ibimera cyangwa amabuye. icyakora, hashobora gukorera imirimo y'ubushakashatsi iyo ifitiwe uruhusa rutanzwe na Minisitiri ushinzwe amashyamba.

INGINGO YA 33.

Ahantu hari amashyamba arinzwe hagererwa kurinda inyamaswa, ibimera, ubutaka, amazi n'iranganiza kamere ry'ibidukikije muri rusange.

Iteka ryegurira Leta ubutaka rigomba kwerekana imirimo itagomba gukorera aho hantu kubera ko inyuranyije n'ibyahateganyirijwe.

Minisitiri ushinzwe amashyamba ashobora gushyiraho amategeko agenga ikorwa ry'imirimo imwe n'imwe itabangamiye ibyo bahateganyirijwe.

INGINGO YA 34.

Ahantu ho kongera guterwa amoko karande hagenewe kurinda umutungo w'ibiti bisanzwe mu Rwanda. Kuhatera ibiti no kuvugurura ibihasanze bihakorerwa gusa ku bwoko bubarirwa mu bimera gakondo by'u Rwanda.

ART. 35.

Dès l'entrée en vigueur de l'arrêté de classement, les spécifications de celui-ci doivent être enregistrées dans l'inventaire forestier et les limites du terrain classé doivent faire l'objet d'une signalisation appropriée.

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions détermine les limites des unités d'aménagement composant le terrain classé.

ART. 36.

Sans préjudice à la législation sur l'urbanisme, de part et d'autre des routes nationales, une bande de terrain de quinze mètres de large, à compter de la limite de l'emprise au sol de l'ouvrage, est affectée au domaine forestier de l'Etat et doit être boisée, sauf impossibilité technique.

Cette bande peut être réduite à dix mètres de large lorsque la route est déjà bitumée ou lorsqu'elle fait l'objet de travaux de rectification du tracé.

Les boisements établis sur ces bandes doivent faire l'objet d'un arrêté de classement et d'un plan d'aménagement tenant compte des conditions spécifiques à ce genre de boisement.

ART. 37.

Tout terrain appartenant au domaine forestier de l'Etat peut être déclassé par arrêté du Ministre ayant les forêts dans ses attributions, de son initiative ou à la demande de la commission préfectorale des forêts.

Cette demande de déclassement est accompagnée notamment :

- d'un rapport justificatif;
- d'une étude de l'impact prévisible du déclassement sur la vie des populations locales et l'environnement;
- des spécifications du terrain à déclasser.

Si le déclassement doit entraîner le défrichement des terrains considérés, il doit se faire conformément aux articles 74 à 79 de la présente loi.

ART. 38.

Le déclassement d'un terrain est soumis à la procédure prévue par les articles 29 à 36 de la présente loi.

INGINGO YA 35.

Igihe iteka ryegurira Leta ubutaka rishyizweho, ibivugwa muri iryo teka bigomba kwandukurwa mu gitabo cy'ibarura ry'amashyamba kandi imbago z'ubutaka bweguriwe Leta zigomba kuba zifite ibimenyetso bigaragara byemewe.

Minisitiri ushinze amashyamba yerekana imbago z'imigabane igize ubutaka bweguriwe Leta.

INGINGO YA 36.

Bitanyuranyije n'amategeko agenga imigi, ku mpande zombi z'imihanda ya Leta, akarondorondo k'ubutaka ka metero cumi n'eshanu z'ubugari uherye aho umuhanda utangiriye, kabarirwa mu butaka bw'amashyamba ya Leta kandi kagomba guterwaho ibiti keretse iyo bidashoboka.

Ako karondorondo gashobora kugabanywa kugeza kuri metero cumi z'ubugari iyo umuhanda ushyizwemo kaburimbo cyangwa ukosowe.

Ibiti biteye kuri utwo turondorondo bigomba gushyirirwaho iteka ribyegurira Leta bikanateganyirizwa uburyo bizaterwa hakurikijwe ubwoko bw'ibiti.

INGINGO YA 37.

Buri butaka bubarirwa mu bw'amashyamba ya Leta bushobora kuvanishwaho iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba, abyibwirije cyangwa abisabwe n'akanama ka Perefegitura k'amashyamba.

Iryo saba riherekewe cyane cyane n'ibi bikurikira :

- raporo isobanura impamvu ubwo butaka bugomba kuvanwa mu bw'amashyamba ya Leta;
- isuzuma ry'inkurikizi ku baturage bahatuye n'ibihakikije zaterwa n'uko ubwo butaka buvanywe mu bw'amashyamba ya Leta;
- ibiranga ubwo butaka.

Iyo kuvana ubutaka mu bw'amashyamba ya Leta bituma ishyamba ritsembwa, bigomba gukorwa hakurikijwe ibikubiye mu ngingo kuva ku ya 74 kugeza ku ya 79 z'iri tegeko.

INGINGO YA 38.

Ivanwa ry'ubutaka mu bw'amashyamba ya Leta rikurikiza uburyo buteganywa mu ngingo kuva ku ya 29 kugeza kuya 36 z'iri tegeko.

ART. 39.

Le domaine forestier de l'Etat est géré par le Service Forestier conformément aux prescriptions des plans d'aménagement.

Toutefois, la gestion de certaines unités ou parties d'entre elles peut être confiée à d'autres services ministériels munis d'un permis de gestion forestière délivré par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions, à des établissements publics, à des communes, à des groupements forestiers privés, à des associations bénévoles ou organismes avec lesquels le Ministre ayant les forêts dans ses attributions aura conclu des contrats de gestion forestière.

Les modalités d'octroi du permis de gestion du domaine forestier de l'Etat sont déterminées par arrêté ministériel.

ART. 40.

Les contrats de gestion forestière indiquent en particulier :

- 1° la durée de validité du contrat qui ne peut excéder trente ans, elle est renouvelable ;
- 2° l'engagement pour le contractant d'exécuter personnellement le contrat sans pouvoir céder ses droits à titre onéreux ou gratuit à des tiers, ni sous-traiter tout ou partie de ses obligations, sauf autorisation du Ministre ayant les forêts dans ses attributions ;
- 3° l'engagement pour le contractant de soumettre à l'agrément du Ministre ayant les forêts dans ses attributions les modifications des statuts portant sur la nature ou l'objet des groupements, associations ou organismes cités à l'article 39 ci-dessus ;
- 4° l'engagement pour le contractant de gérer en bon père de famille l'unité de gestion qui lui est confiée, dans le respect de la législation forestière, du plan d'aménagement forestier et des prescriptions particulières du contrat et de se soumettre aux contrôles légalement exercés par le Service Forestier ;
- 5° la possibilité d'exécution de certaines prestations par les soins du Service Forestier ;
- 6° l'engagement pour le contractant de s'acquitter annuellement d'une redevance forestière dont le taux est fixé par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

ART. 41.

Tout manquement du contractant à ses obligations entraîne les mesures ci-après :

INGINGO YA 39.

Ubutaka bw'amashyamba ya Leta buchungwa n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba hakurikijwe ibiteganywa n'imigambi yo gutunganya ubwo butaka.

Cyakora, icunga ry'imigabane imwe n'imwe cyangwa ibice byayo rishobora gushingwa inzego z'imirimo z'izindi Minisitiri zifite uruhusa rwo gucunga amashyamba rutangwa na Minisitiri ushinze amashyamba, ibigo bya Leta, amakomini, amashyirahamwe yigenga y'abakora iby'amashyamba, imiryango y'abagiraneza cyangwa indi miryango Minisitiri ushinze amashyamba agirana nayo amasezerano yo gucunga amashyamba.

Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo gucunga amashyamba ya Leta bushyirwaho n'iteka rya Minisitiri.

INGINGO YA 40.

Amasezerano yerekeye gucunga amashyamba agaragaza cyane cyane ibi bikurikira :

- 1° igihe amasezerano azamara ; icyo gihe ntigishobora kurenza imyaka mirongo itatu, gishobora kongerwa ;
- 2° ubwiyemeze bw'usezeranye ko azarangiza ubwe amasezerano, ko adashobora guha abandi uburengazira bwe, abugurishije cyangwa abutangiye ubuntu, adashobora gushinga abandi ibyo yiyemeje byose cyangwa igice cyabyo keretse abifitiye uruhusa rwa Minisitiri ushinze amashyamba ;
- 3° ubwiyemeze bw'usezeranye bwo kubanza kwaka Minisitiri ushinze amashyamba uburenganzira bwo guhindura amategeko yerekeye imimerere cyangwa intego y'amashyirahamwe cyangwa imiryango yavuzwe mu ngingo ya 39 ;
- 4° ubwiyemeze bw'usezeranye bwo gukora nk'uwikorera mu gucunga umugabane ashinzwe, yubahiriza amategeko agenga amashyamba, imigambi yo gutunganya amashyamba byihariye no kwemera igenzurwa rikorwa n'Urwego rw'Imirimo rushinzwe amashyamba rikurikije amategeko ;
- 5° kwemera ko imirimo imwe n'imwe ikorwa n'Urwego rw'Imirimo rushinzwe amashyamba bibaye ngombwa ;
- 6° ubwiyemeze bw'usezeranye bwo gutanga buri mwaka amahoro ashirwaho ikigereranyo na Minisitiri ushinze imari.

INGINGO YA 41.

Ukwica amasezerano kose ku byemeranyijwe kujyana nibihano biteye bitya :

- 1° l'exécution d'office aux frais du contractant des travaux prévus au plan d'aménagement forestier et que celui-ci n'aurait pas accompli dans le délai requis;
- 2° la saisie et la vente publique des animaux trouvés sur l'unité d'aménagement lorsque leur présence est en violation des prescriptions du plan d'aménagement forestier;
- 3° la saisie et la vente publique des produits et récoltes provenant des cultures plantées en violation des prescriptions du plan d'aménagement forestier;
- 4° les pénalités dont le montant sera fixé dans le contrat de gestion forestière, par jour de retard dans l'exécution des travaux et obligations incombant au contractant;
- 5° la résiliation du contrat sans indemnité si les manquements du contractant compromettent gravement la bonne exécution du plan d'aménagement forestier.

La saisie et la vente des animaux mentionnées au 2° doivent se faire conformément aux articles 97 et 98 de la présente loi.

ART. 42.

Avant d'appliquer les mesures visées à l'article 41, une mise en demeure, assortie d'un délai d'exécution fixé cas par cas, est signifiée au contractant.

A l'issue de ce délai, un procès-verbal constatant, le cas échéant, les manquements est dressé par les soins d'un agent du Service Forestier.

ART. 43.

Le bénéficiaire d'un contrat de gestion forestière a droit de disposer librement des produits forestiers qu'il aura légalement récoltés; il a la paisible jouissance de l'unité de gestion pendant la période contractuelle et a droit à une indemnité pour le préjudice subi en cas de résiliation unilatérale du contrat par l'administration pour un motif d'intérêt général.

ART. 44.

Les contrats de gestion ne peuvent autoriser le développement d'activités agricoles menées sur des parcelles distinctes ou en association agro-forestière que sur les terrains dépourvus de boisement au moment de la conclusion du contrat.

Toutefois, le système taungya peut, moyennant certaines conditions, être autorisé par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

- 1° guhita barangiza ku mafaranga y'uwasezeranye, imirimo iteganywa mu mugambi wo gutunganya amashyamba uwasezeranye atarangirije igihe;
- 2° gufata no guteza cyamunara amatungo basanze mu isambu iyo kuba arimo binyuranyije n'umugambi wo gutunganya amashyamba;
- 3° gufata no guteza cyamunara ibyeze n'ibyasaruwe bikomoka ku bihingwa byatewe binyuranyije n'umugambi wo gutunganya amashyamba;
- 4° gucibwa amafaranga y'ibihano ateganywa mu masezerano yo gucunga amashyamba kuri buri muni w'ubukererwe mu kurangiza imirimo n'ibyemeranyijwe nyirugusezerana yiyemeje;
- 5° gusesa amasezerano nta ndishyi iyo ibyo uwasezeranye atakoze bizambya irangiza ry'umugambi wo gutunganya amashyamba.

Gufata no guteza cyamunara amatungo byavuzwe kuri 2° bigomba gukorwa hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 97 n'ya 98 z'iri tegeko.

INGINGO YA 42.

Mbere yo gutanga ibihano biteganywa mu ngingo ya 41, uwasezeranye wese araburirwa akanahabwa igihe cye cyo gutunganya imirimo atakoze.

Iyo icyo gihe kirangiye, umukozi w'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba akora inyandikomvugo, igaragaza n'ibyaba bitaratunganijwe.

INGINGO YA 43.

Uwasezeranye gucunga amashyamba afite uburenganzira bwo gukoresha uko ashatse ibyo yasaruye akurikije amategeko; ntawe ugomba kumutera ku mugabane acunga mu gihe cy'amasezerano kandi afite uburenganzira bwo kurihwa ibyo ahombye iyo Leta ariyo isheshe amasezerano kubera impamvu z'inyungu rusange.

INGINGO YA 44.

Amasezerano yo gucunga amashyamba ashobora gutanga uburenganzira bwo gukorera imirimo y'ubuhinzi mu mirima yihariye cyangwa mu mirima ihuza ibihingwa n'ibiti iyo gusa iyo mirima idateyemo ibiti igihe amasezerano akorwa.

Nyamara kandi, Minisitiri ushinze amashyamba ashobora gutanga uruhushya rwo guhinga mu ishyamba rikiri rito hakurikijwe ibyangombwa bisabwa.

ART. 45.

Pour les besoins de la gestion du domaine forestier, celui-ci comprend des unités d'aménagement.

Chaque unité d'aménagement doit être dotée d'un plan d'aménagement approuvé par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

Le Plan d'aménagement doit être exécuté suivant des plans de gestion, sur une étendue dénommée unité de gestion.

ART. 46.

Le plan d'aménagement comprend notamment :

- 1° la description et l'analyse des conditions forestières ainsi que les contraintes et besoins de la région ;
- 2° la définition des objectifs prioritaires ;
- 3° la localisation des différentes zones avec indication de leur affectation ;
- 4° le programme à long terme des travaux à réaliser, les modes de traitement choisis et les règles de culture à observer ;
- 5° le tracé des infrastructures forestières dont les routes, pistes, postes forestiers, existants ou programmés ;
- 6° le tracé du parcellaire des unités de gestion ;
- 7° un plan de gestion détaillant, pour chaque unité de gestion et pour une période de cinq ans, les objectifs et le programme des travaux à réaliser et en particulier les interventions sylvicoles et les possibilités de coupe dans chaque parcelle.

ART. 47.

Les plans d'aménagement et les plans de gestion sont révisés respectivement tous les dix et cinq ans selon les modalités arrêtées par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

Toutefois, si les circonstances l'exigent, la révision de plans d'aménagement ou de plans de gestion peut être anticipée.

ART. 48.

Les plans d'aménagement forestier doivent être

INGINGO YA 45.

Kugira ngo icunga ry'ubutaka bw'amashyamba ya Leta rikorwe neza, ubwo butaka bugabanywamo imigabane.

Buri mugabane ukorerwa umugambi wo kuwutunganya wemezwa n'iteka rya Minisitiri ushinzwe amashyamba.

Umugambi w'itunganya ugomba kurangizwa hakurikijwe imigambi y'icunga ku buso bwitwa umugabane w'icunga.

INGINGO YA 46.

Umugambi wo gutunganya umugabane ugizwe cyane cyane na :

- 1° irondora n'isesengura ry'ukuntu umugabane uteye ku byerekeye amashyamba, hamwe n'ingorane n'ibikenewe muri ako karere ;
- 2° ibisobanuro by'ibigamijwe gukorwa mbere y'ibindi ;
- 3° ibice utwo turere duherereyemo n'icyo twakorerwamo ;
- 4° gahunda y'igihe kirekire y'imirimo izakorwa, uburyo bwatoranyijwe buzakoreshe n'amategeko y'ubuhinzi azubahirizwa ;
- 5° iteganywa ry'ibikorwashingiro by'amashyamba, imihanda, amayira, inkambi birimo cyangwa biteganyijwe ;
- 6° iteganywa ry'amapariseli, byaba ngombwa hakagaragazwa n'imigabane y'icunga ;
- 7° umugambi w'icunga usobanura bihagije, kuri buri mugabane w'icunga mu gihe cy'imyaka itanu, intego na gahunda y'ibintu bizakorwa, inagaragaza ku buryo bwihariye ibizakorwa ku mashyamba n'ibiti bishobora kuzatemwa muri buri pariseli.

INGINGO YA 47.

Imigambi yo gutunganya amashyamba isubirwamo hashize imyaka icumi ; naho iyo kuyacunga isubirwamo buri myaka itanu, ibyo bigakorwa hakurikijwe uburyo bushyirwaho n'iteka rya Minisitiri ushinzwe amashyamba.

Cyakora iyo bibaye ngombwa, gusubira mu migambi yo gutunganya amashyamba cyangwa iyo kuyacunga bishobora gukorwa mbere y'igihe.

INGINGO YA 48.

Imigambi yo gutunganya amashyamba igomba kuba

conformes aux prescriptions de l'arrêté de classement.

ART. 49.

Dans le domaine forestier de l'Etat géré directement par le Service Forestier, celui-ci assure la coupe des arbres et végétaux ligneux ainsi que leur débardage jusqu'au bord des pistes, routes ou chantiers de sciage en long.

La vente d'arbres sur pied ne peut être effectuée que dans les cas où il n'est pas à craindre que les opérations de coupe et de débardage ne présentent un danger quelconque pour les peuplements forestiers concernés et à la condition qu'elles soient menées par une entreprise forestière agréée par le Service Forestier, munie d'un permis de coupe et fournissant les garanties professionnelles adéquates.

Le Service Forestier garde en tout temps le contrôle des travaux et peut ordonner toutes mesures jugées nécessaires pour assurer la bonne conservation des stations et peuplements forestiers.

ART. 50.

Dans le domaine forestier de l'Etat, les arbres, grumes et autres produits forestiers sont vendus par les soins du Service Forestier à des prix fixés par arrêté du Ministre ayant le commerce dans ses attributions.

Cet arrêté établit les prix de vente par essence, catégorie et qualité pour des quantités exprimées en unité de volume, de poids ou de surface.

Il peut être conclu des contrats de vente à exécution successive après négociations de la qualité, du volume et des dates de livraison.

Section II.

Du domaine forestier communal.

ART. 51.

Le domaine forestier communal est constitué :

- 1° des terrains boisés à charge exclusive de la commune ;
- 2° des terrains du domaine forestier de l'Etat ainsi que des terrains boisés au profit de l'Etat par l'intervention d'institutions publiques ou privées et qui, par arrêté du Ministre ayant les forêts dans ses attributions, sont cédés par l'Etat à la commune ;
- 3° des terrains non boisés, notamment ceux nécessitant un reboisement pour la conservation ou la restauration des

ihuye n'ibiteganywa n'iteka ryegurira ubutaka bw'amashyamba igice iki n'iki.

INGINGO YA 49.

Mu butaka bw'amashyamba ya Leta bucungwa n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba, ibiti bitemeshwa n'urwo rwego rukanabitundisha rubyegereza amayira, imihanda cyangwa aho bisaturirwa.

Kugurisha ibiti bihagaze bishobora gukorwa gusa iyo basanga ntacyo kubitema no kubitunda bitwaye ibiti bisigayemo kandi bikaba bikozwe n'abemerewe n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba, bafite uruhushya rwo gutema kandi bagaragaza neza ko bafite ubushobozi bukwiranye n'iyi mirimo.

Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba rugumana buri gihe igenzura ry'imirimo kandi rushobora gutanga amabwiriza yose rubona ari ngombwa kugira ngo ibyakorewe amashyamba n'ibiti bitangirika.

INGINGO YA 50.

Mu butaka bw'amashyamba ya Leta ibiti bihagaze, inga n'ibindi bikomoka ku mashyamba bigurishwa n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba ku biciro byashyizweho n'iteka rya Minisitiri ushinze ubucuruzi.

Iryo teka rishyiraho ibiciro hakurikijwe ubwoko, urwego n'ubwiza bw'ibiti, kandi ingano yabyo ivugwa mu ngero z'ubunini, z'uburemere cyangwa z'ubuso.

Igurisha rishobora gukorwa ku buryo bw'amasezerano y'ubuguzi, ibigurishwa bigatangwa buhoro buhoro hakurikijwe ubwumvikane ku mimerere y'ibigurwa, ingano yabyo n'amatariki yo kubitangaho.

Icyiciro cya II.

Ibyerekeye ubutaka bw'amashyamba ya komini.

INGINGO YA 51.

Ubutaka bw'amashyamba ya komini bugizwe na :

- 1° ubutaka bwateweho ibiti na komini ubwayo ;
- 2° ubutaka bw'amashyamba ya Leta n'ubwibigo bya Leta n'ibiyigenga byatereyeho Leta ibiti, Leta ikaba yarabyeguriye komini hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba ;
- 3° ubutaka bwateweho ibiti, cyane cyane ubugomba kongera guterwaho ibiti ku mpamvu zo kurinda

sols, la régulation des systèmes hydriques ou l'accroissement de la production forestière, dès qu'ils auront fait l'objet de la procédure de classement définie aux articles 53 à 55 de la présente loi.

ART. 52.

Les bords de routes communales appartiennent au domaine forestier de la commune sous réserve de ce qui est dit à l'article 103 de la présente loi.

De part et d'autre des routes communales, une bande de terrain dont la largeur est déterminée par arrêté présidentiel est affectée au domaine forestier de la commune.

ART. 53.

Tout terrain du domaine forestier communal doit faire l'objet d'une procédure de classement pour indiquer :

- 1° la superficie du terrain et ses limites par référence à des repères géographiques stables ;
- 2° la ou les affectations forestières principales ou exclusives ;
- 3° les activités forestières accessoires prévues à l'article 31 dont le maintien est compatible avec la ou les affectations du terrain.

ART. 54.

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions établit un arrêté de classement des terrains du domaine forestier communal sur proposition du Conseil Communal et après avis de la Commission préfectorale des forêts.

La délimitation de ces terrains se fait sur base d'une consultation menée auprès de la population intéressée.

ART. 55.

Dès l'entrée en vigueur de l'arrêté de classement, les caractéristiques du domaine classé doivent être enregistrées dans l'inventaire forestier. Le Bourgmestre fait établir les limites du terrain par une signalisation matérielle appropriée. Cette opération est à charge de la commune.

ART. 56.

Un terrain du domaine forestier communal peut être déclassé par arrêté du Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ubutaka cyangwa kubuvugurura, gutunganya ibyerekeye amazi, cyangwa kongera umusaruro w'ibiti iyo ubwo butaka bwashyizwe mu bw'amashyamba ya Leta hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo kuva kuya 53 kugeza ku ya 55 z'iri tegeko.

INGINGO YA 52.

Inkengero z'imihanda ya komini zibarirwa mu butaka bw'amashyamba ya komini haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 103 y'iri tegeko.

Ku mpande zombi z'imihanda ya komini, akarondorondo k'ubutaka gafite ubugari bugenwa n'iteka rya Perezida kabirirwa mu butaka bw'amashyamba ya komini.

INGINGO YA 53.

Buri butaka bw'amashyamba ya komini bugomba gukurikiza amategeko yo kwegurirwa komini kugira ngo herekanwe :

- 1° ubuso bw'ubwo butaka n'imbago zabwo zifatiye ku rwitegerezo rudatsimburwa ;
- 2° ubwoko cyangwa amoko y'amashyamba ahiganje cyangwa ahahariye ;
- 3° indi mirimo yerekeye amashyamba iteganywa mu ngingo ya 31, iyo ikomezwa ryayo ritabangamiye ubwoko cyangwa amoko atewe muri iyo sambu.

INGINGO YA 54.

Minisitiri ushinze amashyamba ashiraho amateka yo kwegurira amakomini ubutaka bw'amashyamba abisabwe n'Inama ya Komini kandi amaze kumva icyo akanama k'amashyamba ka Perefegitura kabitekerezaho.

Imbago z'ubwo butaka zishyirwaho abahana imbibi nabwo bamaze kugira icyo babivugaho.

INGINGO YA 55.

Igihe iteka ryegurira komini ubutaka ritangiye gukurikizwa, ibivugwa muri iryo teka bigomba kwandukurwa mu gitabo cy'ibarura ry'amashyamba. Burugumesitiri ashiraho imbago z'isambu akoresheje ibimenyetso bigaragara byemewe. Iyo mirimo irihwa na komini.

INGINGO YA 56.

Ubutaka bw'amashyamba ya komini bushobora kuvanishwaho iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba.

La proposition de déclassement est établi par le Conseil Communal d'initiative ou à la demande de la Commission préfectorale des forêts.

ART. 57.

Le déclassement d'un terrain est soumis à la procédure prévue par l'article 54 de la présente loi.

La proposition de déclassement comprend notamment:

- un rapport justificatif;
- une étude de l'impact prévisible du déclassement sur la vie des populations locales et l'environnement;
- les spécifications du terrain à déclasser.

Si le déclassement doit entraîner le défrichement des terrains considérés, il doit se faire conformément aux articles 74 à 78 de la présente loi.

ART. 58.

Le domaine forestier de chaque commune est géré par celle-ci sous le contrôle du Service Forestier, dans les conditions définies aux articles 64 à 87 ou conformément aux prescriptions des plans d'aménagement dont question aux articles 45 à 48 de la présente loi.

Toutefois, la commune peut confier la gestion de certaines unités d'aménagement de son domaine forestier au Service Forestier selon les dispositions de l'article 59 ou à des groupements forestiers, à des organismes ou à des particuliers, avec lesquels elle aura conclu un contrat de gestion forestière.

Les contrats de gestion sont conclus par le Conseil Communal et approuvés par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ART. 59.

Le domaine forestier d'une commune peut être géré par le Service Forestier sur demande de la commune adressée par écrit au Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

Les produits de l'exploitation des forêts et boisements communaux sont versés à la caisse communale après déduction des frais d'exploitation et de gestion.

Gusaba kubuvanamo bikorwa n'Inama ya Komini ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'akanama k'amashyamba ka Perefegitura.

INGINGO YA 57.

Ivanwa ry'ubutaka mu bw'amashyamba ya komini rikurikiza uburyo buteganywa mu ngingo ya 54 y'iri tegeko.

Inyandiko ibisaba yerekana cyane cyane:

- raporo isobanura impamvu ubwo butaka bugomba kuvanwa mu bw'amashyamba ya komini;
- isuzuma ry'inkurikizi ku baturage bahatuye n'ibihakikije zaterwa n'uko ubwo butaka buvanywe mu bw'amashyamba ya komini;
- ibiranga ubwo butaka.

Iyo kuvana ubutaka mu bw'amashyamba ya komini bituma ishyamba ritsembwa, bigomba gukorwa hakurikijwe ibikubiye mu ngingo kuva kuya 74 kugeza kuya 78 z'iri tegeko.

INGINGO YA 58.

Ubutaka bw'amashyamba ya buri komini bucuwaga na komini ubwayo, igenzurwa n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo kuva ku ya 64 kugeza ku ya 87 cyangwa hagakurikizwa ibiteganywa n'imigambi yo gutunganya ayo mashyamba bivugwa mu ngingo kuva ku ya 45 kugeza ku ya 48 z'iri tegeko.

Cyakora, icunga ry'imigabane imwe n'imwe yo mu mashyamba ya komini rishobora gushingwa urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba nk'uko biteganywa n'ingingo ya 59, amashyirahamwe y'abakora iby'amashyamba, abikorera ku giti cyabo cyangwa imiryango igirana nayo amasezerano yo gucunga ayo mashyamba.

Inama ya Komini igirana amasezerano n'abacunga amashyamba ya komini, Minisitiri ushinze amashyamba akabyemeza.

INGINGO YA 59.

Ubutaka bw'amashyamba ya komini bushobora gucuwaga n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba, komini ibisabishije inyandiko Minisitiri ushinze amashyamba.

Amafanga akomoka ku mashyamba no ku biti bya komini ashyirwa mu isanduku ya komini hamaze kuvanwamo ay'imirimo yakozwe n'ay'ubucunzi bw'amashyamba.

ART. 60.

Les contrats de gestion forestière conclus par le Conseil Communal avec des groupements forestiers, des organismes ou des particuliers doivent être conformes aux normes établies par le Service Forestier.

En cas d'inexécution de ses obligations, le groupement forestier, l'organisme ou les particuliers ayant conclu un contrat de gestion forestière sont passibles des mesures déterminées à l'article 41 de la présente loi. Elles sont infligées par le Conseil Communal d'initiative ou sur demande du Service Forestier.

Section III.

Du domaine forestier privé.

ART. 61.

Les exploitants agricoles peuvent organiser sur leurs terrains des activités forestières. Ces activités sont soumises aux prescriptions des articles 62 à 83 de la présente loi, à l'exception de celles concernant les arbres situés sur des exploitations agricoles ou d'élevage ou sur des terrains clos attenants à des maisons d'habitation, des bâtiments industriels, commerciaux ou administratifs.

ART. 62.

Tout exploitant forestier détenteur d'un boisement de plus de 2 ha est tenu d'élaborer un plan d'aménagement et de le soumettre à l'approbation du responsable préfectoral du Service Forestier. Ce plan doit être établi dans les formes simplifiées fixées par arrêté du Ministre ayant les forêts dans ses attributions; il pourra être confectionné avec l'appui technique du Service Forestier.

Les boisements individuels ou individuels groupés totalisant au moins 2 ha sont soumis aux prescriptions de la présente loi sur la conservation des forêts et exploitation forestière.

ART. 63.

Le Service Forestier organise des concours forestiers destinés à promouvoir la propriété forestière privée et à récompenser les activités forestières de qualité.

INGINGO YA 60.

Amasezerano yo gucunga amashyamba Inama ya Komini igirana n'amashyirahamwe akora iby'amashyamba, imiryango cyangwa abikorera ku giti cyabo, agomba gukurikiza amabwiriza yatanze n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba.

Iyo ishyirahamwe rikora iby'amashyamba, umuryango cyangwa abantu bikoresha ku giti cyabo basezeranye gucunga amashyamba bishe amasezerano. Inama ya Komini ibifatira ibyemezo bivugwa mu ngingo ya 41 y'iri tegeko, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba.

Icyiciro cya III.

Ibyerekeye ubutaka bw'amashyamba y'abaturage.

INGINGO YA 61.

Abafite amasambu yabo bashobora kuyakoreramo imirimo yerekeye amashyamba. Iyo mirimo ikurikiza ibiteganywa n'ingingo kuva ku ya 62 kugeza ku ya 83 z'iri tegeko, uretse imirimo yerekeye ibiti biri mu mirima ihingwa, mu rwuri, cyangwa imirima izitiye yegereye amazuru atuwemo, ay'inganda, ay'ubucuruzi n'ay'ubutegetsi.

INGINGO YA 62.

Buri muntu wese ufite ishyamba rirengeje hegitari ebyeri agomba kurikorera umugambi wo kuritunganya, akawushyikiriza ushinze amashyamba muri Perefegitura kugira ngo awemere. Uwo mugambi ugomba gushyirwaho mu nyandiko yoroheje iteganywa n'iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba; ushobora gukorwa bifashishije impuguke yo mu rwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba.

Amashyamba y'abantu ku giti cyabo cyangwa ay'abantu benshi ateye hamwe afite nibura hegitari 2, agomba kubahiriza iri tegeko mu ngingo zaryo zivugako ibyogufata neza amashyamba no kuyakoresha.

INGINGO YA 63.

Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba rukoresha amarushanwa mu by'amashyamba agenewe guteza imbere amashyamba bwite y'abaturage no guhamba imirimo yerekeye amashyamba yarushije indi gutungana.

CHAPITRE III.**DE LA CONSERVATION DES FORETS ET DE L'EXPLOITATION FORESTIERE.****Section première.****De la coupe des arbres et autres produits forestiers.****ART. 64.**

Sauf pour des besoins de consommation familiale, toute personne physique ou morale désireuse de procéder à une coupe partielle ou totale d'arbres ou de végétation ligneuse dans le domaine forestier de l'Etat, communal ou privé, supérieur à 2 ha, doit être munie d'un permis de coupe lui délivré par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions ou son délégué.

Lorsqu'il s'agit du domaine forestier privé ou communal, le Ministre ou son délégué doit donner sa réponse dans un délai de trente jours à dater de la réception de la demande du permis de coupe. Passé ce délai, la demande est considérée comme acceptée.

Les soins aux jeunes plantations et à la régénération des peuplements, tels que les dégagements des jeunes plants et les élagages visant strictement l'amélioration de la qualité des tiges ne sont pas soumis à ce permis.

ART. 65.

Lorsque la coupe est envisagée sur une surface couverte par un plan d'aménagement, elle ne peut être autorisée que si elle est conforme aux conditions de ce plan.

ART. 66.

Les agents habilités à délivrer des permis de coupe exercent cette compétence dans les limites des dispositions arrêtées par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ART. 67.

Dans l'appréciation qu'elle porte sur l'opportunité d'une coupe, l'autorité compétente tient compte des nécessités de la conservation des sols, de la faune et de la flore sauvage, de la régulation des systèmes hydriques ainsi que de l'agriculture et de l'élevage et doit observer les législations y relatives.

ART. 68.

Le permis de coupe d'arbres est établi sur la base d'un martelage effectué par un agent territorialement compétent

UMUTWE WA III.**IBYEREKEYE GUFATA NEZA AMASHYAMBA NO KUYAKORESHA.****Icyiciro cya mbere.**

Ibyerekeye itema ry'ibiti n'isarura ry'ibindi bikomoka ku mashyamba.

INGINGO YA 64.

Uretse ibiti bikenewe gukoreshwa na bene urugo, umuntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzima-gatozi ushaka gutema ibiti cyangwa amashyamba biri ku butaka bw'amashyamba ya Leta, ku bw'aya komini cyangwa ku bw'ay'umuturage burenze hegitari ebyiri, agomba kuba afite uruhusa rwa Minisitiri ushinzwe amashyamba cyangwa umukozi umuhagarariye.

Iyo ari amashyamba bwite y'abaturage cyangwa y'amakomini, umuhagarariye agomba gusubiza mu minsi mirongo itatu uhaye igihe yabonye ibarwa isaba uruhusa rwo gutema. Iyo icyo gihe kirangiye nta gisubizo, bifatwa nk'aho byemewe.

Gufata neza ibiti bikiri bito no kuvugurura amashyamba nko kurandura uduti duto no gukuraho ibisambo bigiriwe gusa kugira ngo ibiti bibe byiza kurushaho ntibigomba kwakirwa uruhusa.

INGINGO YA 65.

Iyo itema ryateganyijwe mu isambu ifitiye umugambi wo gutunganya ishyamba, iryo tema rishobora kwemerwa gusa icyo rikurikije ibiteganywa n'uwu mugambi.

INGINGO YA 66.

Abakozi bafite uburenganzira bwo gutanga impushya zo gutema babukoresha bubahiriza amabwiriza yashyizweho na Minisitiri ushinzwe amashyamba.

INGINGO YA 67.

Mu gihe yiga niba itema rikwiye, umutegetsi ubishinzwe agomba kuzirikana ibyerekeye gufata neza ubutaka, kurinda inyamaswa n'ibyatsi kimeza, imitunganyirize y'ibyerekeye amazi hamwe n'ibyerekeye ubuhinzi n'ubworozi kandi akanakurikiza amategako abigenga.

INGINGO YA 68.

Uruhushya rwo gutema ibiti rutangwa hakurikijwe ibyatewe icyapa n'umukozi wo mu rwego rw'imirimo

du Service Forestier. L'assiette de la coupe doit être contrôlée par les agents du Service Forestier habilités à cet effet.

ART. 69.

Après l'octroi du permis de coupe, il ne peut être fait aucun changement à l'assiette des coupes ni ajouté aucun arbre ou portion de bois sans faire l'objet d'un nouveau permis de coupe.

ART. 70.

Il est institué une taxe de 1% sur le produit de coupe effectuée dans les exploitations forestières communales et privées de plus de 2 ha dénommée « Taxe Fonds Forestier National » au profit du Fonds.

Cette taxe ne frappe pas les produits destinés à la consommation familiale ou à des œuvres philanthropiques.

ART. 71.

La requête en obtention du permis de coupe est adressée aux autorités compétentes sous le couvert, le cas échéant, du propriétaire du domaine forestier.

Le permis de coupe indique notamment :

- 1° l'identité du propriétaire du domaine forestier ;
- 2° l'identité du bénéficiaire du permis ;
- 3° la localisation de la coupe par colline ou unité de gestion, nom ou numéro du boisement ;
- 4° l'assiette de la coupe ou, pour des arbres, le nombre de pieds, par espèces et catégorie dont la coupe est autorisée et l'estimation de leur volume en mètres cubes ou stères, établie selon les tarifs de cubage dressés par le Service Forestier ;
- 5° la date de sa délivrance et celle de son expiration ;
- 6° la valeur du produit de coupe ;
- 7° le montant de la « Taxe Fonds Forestier National » ;
- 8° les conditions de coupe propres à garantir la conservation du peuplement et du sol.

rushinzwe amashyamba ushinze ako karere. Ingano y'ibiti bitemwa igomba kugenzurwa n'abakozi b'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba babifitiye uburenganzira.

INGINGO YA 69.

Iyo uruhushya rwo gutema rumaze gutangwa, ntibashobora guhindura na busa umubare w'ibiti bigomba gutemwa no kongeraho igiti kimwe cyangwa agace k'ishyamba bitabanje gutangirwa urundi ruhushya.

INGINGO YA 70.

Hashyizweho ihoro rihwanye na 1% by'agaciro k'ibitemwa mu mashyamba ya komini n'ay'abaturage bwite arengeje hegitari 2 ryiswe « Ihoro ry'ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba » rishyirwa muri icyo Kigega.

Iryo horo ntirakwa ku bitemwa muri ayo mashyamba bikenewe gukoreshwa na bene urugo cyangwa gufasha abatishoboye.

INGINGO YA 71.

Inyandiko yaka uruhushya rw'itema yohererezwa umukozi w'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba wemerewe gutanga impushya zo gutema, binyujijwe, iyo bibaye ngombwa, kuri nyiri isambu irimo ibiti.

Uruhushya rwo gutema rugaragaza cyane cyane ;

- 1° umwirondoro wa nyiri isambu irimo ibiti ;
- 2° umwirondoro w'uruhawe ;
- 3° aho ahazatemwa haherereye ukurikije umusozi cyangwa umugabane w'icunga, izina ry'ishyamba cyangwa inomeru yaryo ;
- 4° uko ahatemwe hangana cyangwa se iyo ari ibiti, umubare w'ibyatangiwe uruhushya rwo gutemwa, ukurikije ubwoko n'urwego n'igereranya ry'ingano yabyo muri metero kibe cyangwa mu masiteri rishyirwaho hakurikijwe ibigereranyo mbonerahamwe byateguwe n'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba ;
- 5° itariki rutangiweho n'iy'igihe ruzarangiriraho ;
- 6° agaciro k'ibitemwa ;
- 7° amafaranga y'Ihoro ry'ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba ;
- 8° uburyo bwo gutema butuma ishyamba n'ubutaka bitononekara.

Lorsque la coupe concerne des arbres non susceptibles de rejeter en raison de leur âge ou des caractéristiques de leur espèce, le permis prescrit, en outre au même endroit, à charge du propriétaire du domaine forestier, un reboisement équivalent en précisant les espèces et le nombre de pieds.

ART. 72.

La validité d'un permis de coupe est limitée aux trois mois qui suivent sa date de délivrance. Elle peut être prorogée d'une durée ne dépassant pas trois mois par l'autorité compétente sur demande du bénéficiaire.

ART. 73.

Le permis de coupe doit être conservé lors des opérations de coupe et présenté à toute réquisition des autorités compétentes.

Section II.**Du défrichement.**

ART. 74.

Il y a défrichement au sens de la présente loi, lorsque les arbres ou végétaux ligneux d'un terrain forestier sont coupés ou extirpés par quelque procédé que ce soit en vue de donner au sol une autre affectation.

Les dispositions concernant le défrichement ne s'appliquent pas aux vergers, parcelles et jachères agricoles portant des arbres.

ART. 75.

Tout défrichement d'une forêt ou d'un terrain forestier est soumis à un permis de défrichement.

La requête en obtention de ce permis de défrichement est adressée au Ministre ayant les forêts dans ses attributions ou à son délégué.

ART. 76.

Le permis de défrichement doit être refusé lorsqu'il apparaît que le défrichement envisagé sera :

- 1° contraire à la législation en vigueur concernant les parcs nationaux et réserves naturelles, aux indications des arrêtés de classement ou aux plans d'aménagement ;
- 2° susceptible de compromettre :
 - la conservation des sols ;
 - les systèmes hydriques ;

Iyo itema ryerekeye ibiti bidashobora gushibuka kubera ikigero bigezemo cyangwa kubera ubwoko bwabyo, uruhushya rutegeka kandi ko nyiri isambu irimo ibiti yongera agatera ibiti bingana n'ibyateme, rwerekana neza ubwoko n'umubare wabyo.

INGINGO YA 72.

Agaciro k'uruhushya rwo gutema ntikarenza amezi atatu uhereye igihe rutangiwe. Rushobora kongerwaho igihe kitaranga amezi atatu n'umutegetsi ubifitemo ububasha igihe abisabwe na nyiri ukuruhabwa.

INGINGO YA 73.

Uruhushya rwo gutema rugomba guhora hafi y'uruhawe igihe akora umurimo rumuhera uburenganzira, akarwerekana igihe cyose ababishinzwe barumubarije.

Icyiciro cya II.**Ibyerekeye gutsemba ishyamba.**

INGINGO YA 74.

Muri iri tegeko gutsemba ishyamba bivuga gutema cyangwa kurandura ibiti ku buryo bwose bubonetse kugira ngo ubutaka biriho bukoreshwe ikindi kintu.

Amategeko yerekeye gutsemba ishyamba ntagenga abateye ibiti byera imbuto ziribwa, imirima ihingwa cyangwa yarajwe irimo ibiti.

INGINGO YA 75.

Gutsemba ishyamba bigomba gutangirwa uruhusa rwo kuritsemba.

Inyandiko yaka uruhusa rwo gutsemba ishyamba yoherezwa Minisitiri ushinze amashyamba cyangwa umuhagaririye.

INGINGO YA 76.

Uruhusa rwo gutsemba ishyamba ntirugomba gutangwa igihe bigaragaye ko gutsemba ishyamba bizaba :

- 1° binyuranyije n'amategeko ariho agenga za pariki z'igihugu n'ahantu harinzwe cyangwa n'amabwiriza akubiye mu mateka yegurira leta cyangwa komini ubutaka bw'amashyamba cyangwa imigambi y'imitunganyirize yabwo ;
- 2° bishobora kubangamira :
 - gufata neza ubutaka ;
 - imiterere y'ibyerekeye amazi ;

- la conservation de la forêt naturelle spontanée et des savanes arborées ;
- les équilibres naturels d'une région en général.

3° contraire :

- au maintien de réserves suffisantes de bois de feu à proximité d'agglomérations ou de centres commerciaux habités ou fréquentés par plus de mille personnes ;
- au maintien d'espaces boisés récréatifs suffisants dans et autour des villes de plus de dix mille habitants ;
- au plan forestier national ou communal.

ART. 77.

Selon les disponibilités des terrains à reboiser, tout défrichement doit être précédé d'un boisement de surface équivalente à charge du bénéficiaire du permis.

Ce boisement doit être effectué suivant les modalités et aux lieux agréés par l'autorité compétente pour délivrer les permis.

ART. 78.

Le permis de défrichement indique notamment :

- 1° l'identité du propriétaire du domaine forestier ;
- 2° l'identité du bénéficiaire du permis ;
- 3° la localisation des parcelles à défricher, leurs surfaces et la nature des peuplements qu'elles portent ;
- 4° sa date de délivrance et son délai de validité ;
- 5° le volume par essence et catégorie des bois qui seront extraits ;
- 6° le montant de la Taxe Fonds Forestier National ;
- 7° les arbres et formations ligneuses éventuels qui devront être laissés en place pour la conservation des sols et le maintien des équilibres naturels en fonction de la destination nouvelle du terrain ;
- 8° la localisation et les caractéristiques, telles que surface et essences des reboisements compensatoires effectués.

ART. 79.

Le permis de défrichement doit être conservé lors des opérations de défrichement et présenté à toute requisition des autorités compétentes.

- gufata neza ishyamba kimeza ;
- imibangikanire myiza y'ibiti mu karere muri rusange.

3° binyuranyije :

- no kuzigama ibiti byo gucana bihagije hafi y'imidugudu cyangwa ahacururizwa hatuwe cyangwa hakunda kugendwa n'abantu barenze igihumbi ;
- no guteganya ahantu hateye ibiti hahagije, abantu baruhukira, mu migi ifite abatuye barenze ibihumbi cumi cyangwa ahayikikije ;
- n'umugambi w'Igihugu w'amashyamba cyangwa uwa komini.

INGINGO YA 77.

Mu gihe hakiriho ubutaka bwo gutera amashyamba, gutsemba ishyamba kose bibanzirizwa no gutera irindi ringana n'iryo bigakorwa na nyiri uguhabwa uruhushya rwo gutsemba ishyamba.

Iryo tera ry'ibiti rigomba gukorwa hakurikijwe uburyo n'ahantu byemewe n'ushinzwe gutanga impushya.

INGINGO YA 78.

Uruhusa rwo gutsemba ishyamba rugaragaza nk'ibi :

- 1° umwirondoro wa nyiri ishyamba ;
- 2° umwirondoro w'uruhawe ;
- 3° aho amasambu azavanwamo ibiti aherereye, ubuso bwayo n'ubwoko bw'ibiti bihateye ;
- 4° itariki uruhushya rutangiweho n'igihe ruzamara ;
- 5° uko ibiti bizavanwaho bingana ukurikije ubwoko n'urwego birimo ;
- 6° ihoro ry'ikigega cy'Igihugu cy'Imari y'Amashyamba ;
- 7° bibaye ngombwa, ibiti bigomba kurekerwamo kugira ngo birinde ubutaka n'imibangikanire myiza y'ibiriho hakurikijwe icyo icyo sambu izakoreshwa ;
- 8° aho ibiti byaterewe gusimbura ibizatemwa biherereye n'ibibiranga nk'ubuso n'amoko yabyo.

INGINGO YA 79.

Uruhushya rwo gutsemba ishyamba rugomba guhora hafi y'uruhawe igihe akora imirimo rumuhera uburenganzira, akarwerekana igihe cyose ababishinzwe baramubajije.

Section III.**De la vente et du transport des produits forestiers.****ART. 80.**

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions peut, par arrêté, faire obligation aux vendeurs de produits forestiers spécifiés, de délivrer aux acheteurs des certificats de vente dans les conditions qu'il fixe.

ART. 81.

Quiconque transporte des produits forestiers bruts ou transformés, dont la nature et la quantité sont déterminées par arrêté du Ministre ayant les forêts dans ses attributions, doit être muni d'un permis de transport de produits forestiers établi à son nom et indiquant son domicile, la nature, le poids ou la quantité des produits, leur destination, les moyens de transport et la date prévue du transport.

Ce permis est délivré par l'agent forestier habilité à cet effet et pour une durée déterminée par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions selon la nature, la quantité des produits et les moyens de transport utilisés.

ART. 82.

Le certificat de vente et le permis de transport des produits forestiers sont délivrés gratuitement.

ART. 83.

Il appartient à quiconque scie, transporte, vend ou expose à la vente des produits forestiers bruts ou transformés, d'en établir la provenance en justifiant la détention. Il sera fait usage à cet effet notamment :

- des permis de coupe et ou de défrichement ;
- des certificats de vente ;
- des permis de transport de produits forestiers.

Section IV.**De la protection du sol et des peuplements du domaine forestier.****ART. 84.**

Sans préjudice à la législation sur les feux de brousse ou incendie de broussailles, taillis, bois, végétaux sur pied ou couvertures mortes, toute personne est astreinte à prendre des mesures de protection des forêts et boisements

Icyiciro cya III.**Ibyerekeye icuruza n'itwara ry'ibikomoka ku mashyamba.****INGINGO YA 80.**

Minisitiri ushinze amashyamba ashobora, akoresheje iteka, gutegeka abacuruza ibikomoka ku mashyamba by'ubwoko ubu n'ubu guha ababigura ibyemezo by'ubuguzi, hakurikijwe uburyo ashiraho.

INGINGO YA 81.

Umuntu wese utwara ibikomoka ku mashyamba bikimeze uko byakabaye cyangwa byahinduwemo ibindi, iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba risobanura ubwoko bwabyo n'uko bingana, agomba kwitwaza uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba rwanditse ku izina rye kandi ruvuga aho atuye, ibyo atwaye, uburemere cyangwa uko bingana, aho bijya, ikibitwaye n'itariki yateganyijwe.

Urwo ruhushya rutangwa n'ushinzwe amashyamba ubifitiye ububasha rukamara igihe cyagenwe na Minisitiri ushinze amashyamba akurikije ubwoko n'ingano y'ibikomoka ku mashyamba ndetse n'ikizabitwara.

INGINGO YA 82.

Icyemezo cy'ubuguzi n'uruhushya rwo gutwara ibikomoka ku mashyamba bitangirwa ubuntu.

INGINGO YA 83.

Umuntu wese usatura ibiti, utwara, ucuruza cyangwa umurika ibigurishwa bikomoka ku mashyamba bikimeze uko byakabaye cyangwa byahinduwemo ibindi, agomba kwerekana aho yabikuye yerekana impamvu abifite. Icyo gihe, hakurikijwe icyo umuntu azaba akora, hazerekanwa ibi :

- impushya zo gutema n'izo gutsemba ishyamba ;
- ibyemezo by'ubuguzi ;
- impushya zo gutwara ibikomoka ku mashyamba.

Icyiciro cya IV.**Ibyerekeye gufata neza ubutaka n'amashyamba.****INGINGO YA 84.**

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'amategeko yerekeye gutwika ibisambu cyangwa ibigunda, ibishibu, ibiti, ibimera bihagaze cyangwa ibyaguye hasi, umuntu wese ategutse kurinda ubusugire bw'amashyamba, cyane cyane nko

notamment établir et entretenir des pare-feux, exploiter et détruire des arbres secs ou malades et éviter de faire des feux près des boisements.

En cas d'urgence, toute personne peut être réquisitionnée par le Service Forestier pour lutter contre des incendies.

ART. 85.

Sans préjudice à la législation sur la conservation des sols, avant de procéder à des fouilles dans le sol, d'exploiter des carrières ou des mines, d'ouvrir une voie de communication ou d'en rectifier le tracé, d'édifier des constructions sur un domaine forestier de l'Etat, de la commune ou sur un domaine forestier privé ayant au moins 2 ha, toute personne physique ou morale est tenue :

- 1^o d'obtenir l'autorisation du Ministre ayant les forêts dans ses attributions et, le cas échéant, un permis de coupe ou de défrichement ;
- 2^o de prendre toute mesure de protection et de conservation pour que ses activités ne provoquent ou n'aggravent l'érosion, ne dégradent les sols ou n'endommagent la végétation autour des chantiers ou exploitations, n'altèrent la qualité des eaux et ne perturbent les débits des cours d'eau ;
- 3^o de remettre en bon état les lieux des fouilles, d'extractions ou chantiers à l'issue des travaux de prospection ou d'exploitation.

ART. 86.

L'autorisation visée à l'article 85, 1^o détermine les mesures de protection et de remise en état des lieux prévues aux points 2^o et 3^o du même article ainsi que le calendrier de leur exécution.

ART. 87.

Les agents du Service Forestier peuvent à tout moment inspecter les mines, carrières, fouilles et chantiers situés sur le domaine forestier.

En cas de violation des obligations prévues à l'article 85 ou de celles précisées par l'autorisation ministérielle, le Ministre ayant les forêts dans ses attributions peut, après mise en demeure restée sans effet :

- 1^o faire cesser temporairement toute activité de fouille, exploitation ou construction jusqu'à ce que les travaux légalement nécessaires soient exécutés ;
- 2^o faire procéder à l'exécution d'office des travaux prévus à

gukora no gufata neza imirimo yo gucira amashyamba, gukoresha no kwirinda gucana umuriro hafi y'amashyamba.

Igihe byihutirwa, Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba rushobora kwitabaza umuntu wese kugira ngo azimye ahashya.

INGINGO YA 85.

Bitanyuranije n'ibiteganywa n'amategeko agenga ubutaka, umuntu wese ku giti cye cyangwa imiryango ifite ubuzima-gatozi, mbere yo gutangira imirimo yo gucukura ubutaka, gucukura ibirombe, guhanga umuhanda cyangwa gukosora usanzwe, kubaka ku butaka bw'amashyamba ya Leta n'ubw'ayabikorera ku giti cyabo bufite nibura hegitari ebyiri bagomba :

- 1^o guhabwa uburenganzira na Minisitiri ushinze amashyamba, byaba ngombwa, bakabona uruhushya rwo gutema cyangwa gutsemba ishyamba ;
- 2^o gukora ku buryo ubutaka burindwa kandi bugafatwa neza, kugira ngo imirimo bahakorera idatera isuri cyangwa ikayongera, itonona ubutaka cyangwa ibimera bikikije aho bakorera, ntiyanduze amazi cyangwa ngo isibe imigezi ;
- 3^o gusubiranya ahacukuriwe ubushakashatsi, ahakuwe amabuye cyangwa ahakorewe imirimo y'ubushakashatsi n'ubucukuzi iyo birangiye.

INGINGO YA 86.

Uburenganzira buvugwa mu ngingo ya 85, 1^o bushyiraho uburyo bwo kurinda no gusubiranya ahakorewe imirimo buteganywa muri 2^o na 3^o bw'iyi ngingo kimwe n'igihe byaba byarangiriyemo.

INGINGO YA 87.

Abakozi b'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba bashobora buri gihe kugenzura ahacukurwa, ibirombe n'ahandi hatunganyijwe hakorerwa imirimo ku butaka bw'amashyamba.

Igihe hari uciye ku mategeko ateganywa mu ngingo ya 85 cyangwa asobanurwa n'uruhushya rutangwa na Minisitiri, Minisitiri ushinze amashyamba, amaze kumuburira akabona atikosora, ashobora :

- 1^o kumutegeka kuba ahagaritse imirimo yose y'ubushakashatsi, y'ubucukuzi cyangwa iy'ubwubatsi kugeza igihe imirimo itegetswe ya ngombwa ikorewe ;
- 2^o gukoresha ako kanya imirimo iteganywa n'ingingo ya 85

l'article 85 aux points 2° et 3° aux frais du titulaire de l'autorisation ;

3° retirer les permis de coupe ou de défrichement.

CHAPITRE IV.

DE L'ARBORISATION.

ART. 88.

Au sens de la présente loi, l'arborisation couvre l'ensemble des dispositions destinées à développer la plantation d'arbres sur les terrains qui ne font pas partie des domaines forestiers.

ART. 89.

Sont soumis aux obligations de l'arborisation, les propriétaires titulaires de droits fonciers, locataires et occupants à titre gratuit de surface de terre.

ART. 90.

Les obligations de l'arborisation consistent à planter et entretenir des arbres dont les essences et le nombre sont déterminés par unité de surface ou disposition au sol suivant un règlement d'arborisation arrêté par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

Les obligations de l'arborisation ne doivent pas changer la destination des terrains. Elles ne peuvent avoir pour effet une réduction des surfaces cultivables qui ne puisse être compensée par l'augmentation globale du potentiel de production agricole.

ART. 91.

Les plants nécessaires à la satisfaction des obligations de l'arborisation sont fournis chaque année aux intéressés selon des conditions déterminées par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions.

ART. 92.

Les agents du Service Forestier contrôlent l'accomplissement des obligations des arborisations.

ART. 93.

En cas d'inobservation des obligations de l'arborisation, un avertissement est signifié au contrevenant dans les conditions fixées à l'article 95.

kuri 2° na 3° ku mafaranga ya nyiri uguhabwa uruhushya ;

3° kwambura uburenganzira uwari wabuhawe kimwe n'uruhushya rwo gutema cyangwa urwo gutsemba ishyamba.

UMUTWE WA IV.

IBYEREKEYE ITERA RY'IBITI MU MIRIMA.

INGINGO YA 88.

Muri iri tegeko, itera ry'ibiti mu mirima rirebwa n'amabwiriza yose agamije guteza imbere itera ry'ibiti mu masambu atabarirwa mu butaka bw'amashyamba.

INGINGO YA 89.

Abarebwa n'amabwiriza yerekeye itera ry'ibiti mu mirima ni abatunze ubutaka baguze na Leta, abafite ubutaka bahawe na Leta, ababukodesha n'ababuhereye ubuntu.

INGINGO YA 90.

Amabwiriza yerekeye itera ry'ibiti mu mirima asobanura ibyerekeye gutera no gufata neza ibiti, ubwoko n'umubare w'ibizaterwa ku buso ubu n'ubu cyangwa uko bizaba bikurikiranye ku butaka bishyirwaho hakurikijwe iteka rya Minisitiri ushinze amashyamba.

Ayo mabwiriza ntagomba guhindura icyo amasambu yagenewe, ntashobora gutuma ubutaka buhingwa bugabanuka, keretse bituma umusaruro w'ubuhinzi urushaho kwiyongera muri rusange.

INGINGO YA 91.

Ingemwe zikenewe kugira ngo amabwiriza y'itera ry'ibiti mu mirima yubahirizwe zihabwa buri mwaka abazifuza, hakurikijwe amabwiriza ashirwaho na Minisitiri ushinze amashyamba.

INGINGO YA 92.

Abakozi b'Urwego rw'imirimo rushinze amashyamba bagenzura imyubahirize y'amabwiriza yerekeye itera ry'ibiti mu mirima.

INGINGO YA 93.

Igihe amabwiriza yerekeye itera ry'ibiti mu mirima atubahirijwe, utayubahirije yihanangirizwa mu buryo buvugwa mu ngingo ya 95.

Si, à l'expiration du délai lui imparti, le contrevenant ne s'est pas encore exécuté, une amende dont le montant n'excède pas deux mille francs peut lui être infligée et il est procédé, à ses frais, à l'exécution d'office des travaux nécessaires.

ART. 94.

Il peut être organisé, dans les conditions fixées par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions, des concours d'arborisation pour récompenser les plantations de qualité.

CHAPITRE V.

DE LA POLICE FORESTIERE ET DES DISPOSITIONS PENALES.

Section première.

De la police forestière.

ART. 95.

La mise en œuvre de l'exécution d'office dans les cas prévus par la présente loi doit être précédée d'une mise en demeure de l'intéressé, assortie d'un délai d'exécution n'excédant pas douze mois.

Si le contrevenant entend introduire une réclamation quelconque, il s'adresse à l'autorité compétente qui statue dans les trente jours, après avis de l'agent forestier territorialement compétent. La décision de l'autorité compétente est susceptible de recours.

ART. 96.

Tout contrevenant aux dispositions de la présente loi pourra, par décision du Ministre ayant les forêts dans ses attributions, être exclu, pour une période n'excédant pas cinq ans, du bénéfice des contrats de gestion forestière, des adjudications des coupes provenant des domaines forestiers de l'Etat ou des communes ainsi que des permis de défrichement.

ART. 97.

Le bétail divaguant dans des surfaces du domaine forestier de l'Etat, des communes ou des privés peut être conduit dans les fourrières dont les modalités de mise en place sont déterminées par arrêté ministériel.

Sans préjudice des dommages et intérêts, le propriétaire ou le gardien peut se voir infligé, avant leur retrait, une amende n'excédant pas mille francs par tête.

Les frais de gardiennage, dont le montant par espèce,

Iyo igihe yahawe kirangiye, utarubahirije ayo mabwiriza akaba ntacyo arakora, ashobora gucibwa ihazabu y'amafaranga atarenze ibihumbi bibiri kandi imirimo ikenewe ikorwa nta mpaka ku mafaranga ye.

INGINGO YA 94.

Hashobora gushyirwaho mu buryo bugenwa na Minisitiri ushinzwe amashyamba, amarushanwa yo gutera ibiti kugira ngo bahembere ibiti bimeze neza.

UMUTWE WA V.

IBYEREKEYE KURINDA AMASHYAMBA N'IBYEREKEYE AMATEGEKO AHANA.

Icyiciro cya mbere.

Ibyerekeye kurinda amashyamba.

INGINGO YA 95.

Gukora imirimo nta mpaka mu biteganywa n'iri tegeko bigomba kubanzirizwa no kuburira uwayacyiyeho kandi agahabwa igihe cyo gutunganya ibyo atakozwe; icyo gihe ntigishobora kurenga amezi cumi n'abiri.

Iyo utubahirije ayo mategeko ashaka kugira icyo abaza icyo aricyo cyose, abishyikiriza umutegetsi ubushinzwe agafata icyemezo mu minsi mirongo itatu, amaze kumva icyo umukozi w'amashyamba ushinzwe akw'akare abitekerezaho. Icyemezo cy'uwo mutegetsi gishobora kujuririrwa.

INGINGO YA 96.

Umuntu wese uzaba atubahirije amabwiriza y'iri tegeko, Minisitiri ushinzwe amashyamba ashobora kumuvana mu gihe kitarenze imyaka itanu, mu mubare w'abashobora gusezeranira gucunga amashyamba, kujya mu marushanwa y'ibiciro yerekeye ibiti byo mu butaka bw'amashyamba ya Leta cyangwa ayo mu bw'amakomini kimwe n'impushya zo gutsemba ishyamba.

INGINGO YA 97.

Amatungo yangara mu butaka bw'amashyamba ya Leta, ubw'ay'amakomini cyangwa ubw'ay'abaturage, arafatwa, ashobora gufungirwa ahabigenewe hashyirwaho bakurikije iteka rya Minisitiri.

Bitabujijwe indishyi z'akababaro, nyirayo cyangwa umushumba wayo ashobora kuyahakura amaze kwishyura ihazabu y'amafaranga atarenze igihumbi kuri buri tungo.

Nyiri amatungo ariha abayamuragiriye, Minisitiri

tête et journée, est fixé par le Ministre ayant les forêts dans ses attributions, sont à charge du propriétaire.

ART. 98.

Le bétail non retiré dans les sept jours de la mise en fourrière peut être vendu aux enchères publiques suivant la procédure en vigueur. Le produit de la vente est restitué au propriétaire, déduction faite de tous frais et amende.

ART. 99.

En cas de coupe ou de défrichement pratiqué en violation des dispositions de la présente loi, les agents compétents établissent les procès-verbaux des faits constatés, ordonnent l'arrêt des travaux et procèdent à la saisie des produits forestiers exploités ainsi que des outils et des machines ayant servi aux travaux et apposent les scellés.

En cas de sciage, de transport ou de vente de produits forestiers pratiqués en violation des dispositions de la présente loi, les agents compétents établissent le procès-verbal des faits constatés, procèdent à la saisie des produits forestiers ainsi que des véhicules, machines et instruments ayant servi à transporter ou travailler ces produits.

Les procès-verbaux dont question aux alinéas précédents décrivant les objets saisis, la nature et les circonstances de l'infraction, la date, l'heure et le lieu sont signés par les parties et transmis à l'autorité compétente.

Si ces produits sont entreposés dans un édifice ou un enclos, les agents compétents peuvent apposer des scellés sur celui-ci.

Section II.

Des dispositions pénales.

ART. 100.

Les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 64 à 73 de la présente loi, seront punis d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois et d'une amende allant du double à cinq fois le montant de la Taxe Fonds Forestier National qui a été ou aurait dû être perçu ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation des bois et produits forestiers exploités ainsi que des outils et machines ayant servi aux travaux, pourra être prononcée par la juridiction, sans préjudice des réparations pour d'autres dommages subis par le titulaire du domaine forestier.

ushinzwe amashyamba akena uko arihwa angana akurikije buri bwoko, buri tungo na buri munsu afunzwe.

INGINGO YA 98.

Amatungo amaze aho afunguwe iminsi irindwi atarajyanwa, ashobora gutezwa cyamunara. Amafaranga abonetse ahabwa nyiramatungo havuyemo ihazabu, n'ibyatanzwe igihe cyose yari afunzwe.

INGINGO YA 99.

Igihe itema cyangwa gutsemba ishyamba binyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko, abakozi babishinzwe bakora inyandikomvugo y'ibyo babona byakozwe, bagahagarika imirimo, hanyuma bagafata ibikomoka ku mashyamba byakorwaga kimwe n'ibikoresho n'amamashini yakoreshejwe muri iyo mirimo, byaba ngombwa bakabishyiraho ibyapa bibuza gufungura.

Igihe basatura ibiti, batwara cyangwa bacuruza ibikomoka ku mashyamba bigakorwa binyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko, abakozi babifitiye ububasha bakora inyandikomvugo y'ibyo babonye, bagafata ibikomoka ku mashyamba hamwe n'imodoka zibitwaye, imashini n'ibindi bikoresho byakoreshejwe mu gutwara cyangwa mu gutunganya ibyo bikomoka ku mashyamba.

Inyandikomvugo zivugwa mu bika bibanziriza iki zigaragaza ibintu byafashwe, ubwoko bw'icyaha n'uburyo cyakozwe, itariki, isaha n'aho cyakorewe, zigashyirwaho umukono w'ushinjwa n'uw'ushinje kandi zikoherezwa umutegetsi ubishinzwe.

Igihe ibyo bita cyangwa ibibikomokaho birunze ahantu hubakiye cyangwa hazitiye, abakozi babifitiye ububasha bashobora gushyiraho ibyapa bibuza gufungura.

Icyiciro cya II.

Ibyerekeye amategeko ahana.

INGINGO YA 100.

Abacyiye ku bivugwa mu ngingo kuva kuya 64 kugeza kuya 73 z'iri tegeko bazahanishwa igifungo kitarenze amezi abiri n'ihazabu y'amafaranga iva ku nshuro ebyiri kugeza kuri eshanu ay'ihoro ry'ikigega cy'igihugu cy'imari y'amashyamba cyabonye cyangwa cyagombaga kubona cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Ifatwa ry'ibiti n'ibindi bibikomokaho kimwe n'ibikoresho n'imashini byakoreshejwe iyo mirimo rishobora kwemezwa n'urukiko kandi ibyo ntibibuze kuriha nyiri ishyamba ibindi byose bamwangirije.

ART. 101.

Les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 74 à 79 de la présente loi, seront punis d'un emprisonnement de deux mois à un an et d'une amende allant du double à dix fois le montant de la Taxe Fonds Forestier National qui a été ou aurait dû être perçu ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation des bois et produits forestiers exploités ainsi que des outils et machines ayant servi aux travaux pourra être prononcée par la juridiction, sans préjudice des réparations pour d'autres dommages subis par le titulaire du domaine forestier.

La même juridiction pourra ordonner le reboisement de la surface défrichée aux frais de l'auteur de l'infraction.

ART. 102.

Les auteurs d'infractions aux dispositions des articles 80 à 83 de la présente loi seront punis d'un emprisonnement n'excédant pas deux mois et d'une amende de deux mille à cinq mille francs ou de l'une de ces peines seulement.

La confiscation des bois et produits forestiers concernés ainsi que des véhicules, machines et instruments ayant servi à transporter ou travailler ces bois pourra être prononcée par la juridiction.

CHAPITRE VI.

DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES.

ART. 103.

Toute situation existante au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui serait contraire aux dispositions de celle-ci, notamment en son article 36, fera l'objet d'un constat conjointement par le Bourgmestre et un agent du Service Forestier. Ce constat doit avoir été établi au plus tard douze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Le Ministre ayant les forêts dans ses attributions fixe les formes dans lesquelles ces procès-verbaux seront dressés ainsi que leurs modalités d'enregistrement.

Un arrêté présidentiel fixera les modalités de régularisation de ces situations.

INGINGO YA 101.

Abaciye ku bivugwa mu ngingo kuva kuya 74 kugeza kuya 79 z'iri tegeko, bazahanishwa igifungo kuva ku mezi abiri kugeza ku mwaka n'ihazabu y'amafaranga iva ku nshuro ebyiri kugeza ku nshuro cumi ay'ihoro ry'ikigega cy'igihugu cy'Imari y'Amashyamba cyabonye cyangwa cyagombaga kubona, cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ifatwa ry'ibiti n'ibindi bibikomokaho kimwe n'ibikoresho n'imashini byakoreshejwe iyo mirimo rishobora kwemezwa n'urukiko kandi ibyo ntibibuze kuriha nyiri ishyamba ibindi byose bamwangirije.

Urwo rukiko ruzashobora gutegeka kongera gutera ibiti ahatsembwe ishyamba ku mafaranga ya nyiri ugukora icyaha.

INGINGO YA 102.

Abaciye ku bivugwa mu ngingo kuva kuya 80 kugeza ku ya 83 z'iri tegeko, bazahanishwa igifungo kitarenze amezi abiri n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi bibiri kugeza ku bihumbi bitanu cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ifatwa ry'ibiti n'ibindi bibikomokaho kimwe n'imodoka, imashini n'ibindi bakoresheje mu gutwara cyangwa gutunganya ibyo biti rishobora kwemezwa n'urukiko.

UMUTWE WA VI.

IBYEREKEYE AMATEGEKO Y'INZIBACYUHO N'ASOZA.

INGINGO YA 103.

Icyabaye cyose mbere yuko iri tegeko ritangira kubahirizwa, kandi kikaba kinyuranyije n'ibivugwamo cyane cyane ingingo ya 36 kigomba kugaragazwa mu nyandikomvugo yakozwe na Burugumesitiri hamwe n'umukozi w'Urwego rw'imirimo rushinzwe amashyamba. Iyo nyandikomvugo igomba kuba yarakozwe bitarenze amezi cumi n'abiri iri tegeko ritangiye gukurikizwa.

Minisitiri ushinze amashyamba ashiraho uburyo izo nyandikomvugo zizakorwa n'ukuntu zizandikwa mu bitabo.

Iteka rya Perezida rizashyiraho uburyo bwo gukemura ibyo byabaye mbere y'iri tegeko.